

**Тюркская мусульманская эпиграфика
в Российской империи.
Материалы исследований 1910 года**

Том 2.
Закавказье

УДК 930.271
ББК 63.2
Т 98

*Исследование выполнено за счет грантов
Российского научного фонда № 23-28-01705,
<https://rscf.ru/project/23-28-01705/>
и № 25-28-00993, <https://rscf.ru/project/25-28-00993/>*

Авторы-составители:

к.и.н. *Х.М. Абдуллин* (отв. ред.), к.филол.н., проф. *А.Ш. Тагирзаде*,
Э.Э. Исмаилов, к.филол.н. *А.М. Гайнутдинов*,
С.Р. Хамидуллин, *И.И. Гайнуллин*

Рецензенты:

к.и.н. *И.М. Миргалеев*
к.и.н. *Д.Р. Гильмутдинов*

Т 98 Тюркская мусульманская эпиграфика в Российской империи. Материалы исследований 1910 года. Том 2. Закавказье / Авт.-сост.: Х.М. Абдуллин (отв. ред.), А.Ш. Тагирзаде, Э.Э. Исмаилов, А.М. Гайнутдинов, С.Р. Хамидуллин, И.И. Гайнуллин. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2025. – 148 с.; ил.

ISBN 978-5-94981-503-8

В сборнике публикуются описания тюркских мусульманских эпиграфических памятников, сохранившихся и изученных на территории Российской империи в 1910 году. Во 2-й том издания вошли материалы эпиграфики Закавказья.

Материалы по Закавказью составили 90 эпиграфических выписок из надмогильных камней, надписей на стенах мечетей, медресе и мавзолеев.

Сборник снабжен предисловием, описанием памятников в современном формате с комментариями, публикацией копий архивных документов.

Для научных и музейных работников, эпиграфистов, историков, исследователей культурного наследия, а также для широкого круга читателей, интересующихся историей тюркской мусульманской эпиграфики Закавказья, ее политической и религиозной историей в период от средневековья до Российской империи включительно.

ISBN 978-5-94981-503-8

УДК 930.271
ББК 63.2

© Абдуллин Х.М., Тагирзаде А.Ш.,
Исмаилов Э.Э., Гайнутдинов А.М.,
Хамидуллин С.Р., Гайнуллин И.И., 2025
© Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2025

ПРЕДИСЛОВИЕ

Первый том издания «Тюркская мусульманская эпиграфика в Российской империи. Материалы исследований 1910 года» был посвящен территории Европейской части России и отдельно городу Ташкенту. Это издание увидело свет в конце 2024 г. в Казани, в издательстве Института истории им. Ш.Марджани АН РТ. Подготовленный авторами Второй том исследований целиком посвящен территории Закавказья.

Летом 2023 г. в ходе архивных поисковых работ в рамках реализации гранта Российского научного фонда¹ в Российском государственном историческом архиве (РГИА) исследователем Х.М. Абдуллиным было выявлено дело, озаглавленное как «Описание памятников и копии надписей, находящиеся на стенах церквей, мечетей и армяно-грегорианских, армяно-католических, аугсбургских и магометанских кладбищах»². Ознакомление с этим объемным документом позволило выделить три основных географических группы тюркских мусульманских эпиграфических памятников описанных в 1910 году. Наибольший пласт эпиграфических материалов содержали сведения по региону Закавказья, кроме того здесь фиксировались эпиграфические выписки по городу Ташкенту и европейской части Российской империи, локализованной городом Уфой и некоторыми населенными пунктам Уфимской и Вятской губернии. Такая избирательность в тюрко-мусульманском эпиграфическом наследии огромной Российской империи в начале XX века может быть объяснена предысторией и ответственными за сбор этих сведений.

Появление материалов по эпиграфике в фонде Департамента духовных дел иностранных исповеданий (ДДДИИ) напрямую связано с деятельностью историка и археографа, великого князя Николая Михайловича Романова (1859–1919). Идея подготовить фундаментальные издания с эпиграфическими описаниями некрополей и памятников появилась у в.к. Николая Михайловича при осмотре им кладбища Донского монастыря в конце XIX века. Однако основные работы над сбором и систематизацией материалов начались только в 1904 году. За два года летних работ группа исследователей во главе с В.И. Саитовым произвела работы почти на всех

¹ Проект № 23-28-01705 «Булгаро-татарские эпиграфические памятники – изучение современными методами».

² РГИА. Ф.821. Оп.10. Д.1144.

московских кладбищах. Конечно же, большее внимание при этом уделялось надгробиям именитых людей, представителей привилегированных сословий и купечества. Параллельно под руководством Б.Л. Модзалевского шел поиск данных по опубликованным источникам. Итогом всей этой кропотливой работы явился справочник по московскому некрополю, не потерявший своей актуальности и поныне³.

Всего под руководством в.к. Николая Михайловича были подготовлены и опубликованы несколько фундаментальных справочников по некрополям Москвы⁴, Санкт-Петербурга⁵, русского зарубежья⁶ и российской провинции⁷.

На масштабность проведенных работ указывает и факт широкого привлечения мусульманской общественности к этой важной инициативе. Например, в качестве приложения к 4-му тому «Петербургского некрополя» были даны алфавитные списки погребенных на Волковском мусульманском кладбище (выборочные данные о 52-х захоронениях), составленные ахуном, а в будущем муфтием Оренбургского магометанского духовного собрания (ОМДС), Мухаммед-Сафой Атаулловичем Баязитовым⁸.

Издание «Русский провинциальный некрополь» задумывалось как многотомное, однако начавшаяся Первая мировая война, а затем революционные события не дали воплотиться этому замыслу в полной мере. Свет увидел только первый том, включавший эпиграфические памятники Архангельской, Владимирской, Вологодской, Костромской, Московской, Новгородской, Олонецкой, Псковской, Петербургской, Тверской и Яро-

³ Шокарев С.Ю. Великий князь Николай Михайлович и становление охраны памятников некрополя // Археографический ежегодник за 2000 год. – М.: Наука, 2001. – С. 379–380.

⁴ Московский некрополь / [В.И. Саитов, Б.Л. Модзалевский] ; [Авт. предисл. и изд. вел. кн. Николай Михайлович]. – СПб., 1907–1908. Т. 1: (А – І). 1907. XIII, 517, [2] с.; Т. 2: (К – П). 1908. [2], 486, [1] с.; Т. 3: (Р – О). 1908. [2], 432 с.

⁵ Петербургский некрополь: Т. 1–4 / Изд. вел. кн. Николай Михайлович. – Санкт-Петербург, 1912–1913. 4 т. Т. 1: (А – Г). [3], XX, 715 с.; Т. 2: (Д – Л). [6], 727 с.; Т. 3: (М – Р). [6], 649 с.; Т. 4: (С – Я). [6], 748 с.

⁶ Русский некрополь за границей / сост. почетный член Московского археологического института Виктор Ильич Чернопатов. – М.: Тип. Московского ун-та, [1908–1913]. Вып.1. – 1908. – 66 с.; Вып. 2. – 1909. – 47, [2] с.; Вып.3. – [1913]. – 20 с.

⁷ Русский провинциальный некрополь. Том 1: Губернии: Архангельская, Владимирская, Вологодская, Костромская, Московская, Новгородская, Олонецкая, Псковская, С.-Петербургская, Тверская, Ярославская и Выборгской губернии монастыри Валаамский и Коневский. – М., 1914. – 1008 с.

⁸ Петербургский некрополь / Изд. вел. кн. Николай Михайлович. – Санкт-Петербург, 1913. Т. 4: Дополнение II. С.743–747.

славской губерний, а также материалы Валаамского и Коневского монастырей Выборгской губернии.

Очевидно, что в этом ряду публикуемых провинциальных некрополей должно было быть уделено и место эпитафическим памятникам представителей, как тогда говорили, «иноверцев». Обзор архивных описей фонда ДДДИИ показывает, что делопроизводственная переписка и накопление материалов по этому поводу шла по нескольким направлениям. В отдельные дела были выделены эпитафические сведения на стенах синагог и еврейских кладбищах⁹, на стенах костелов и католических кладбищах¹⁰, на стенах церквей, мечетей и армяно-грегорианских, армяно-католических, аугсбургских и магометанских кладбищах¹¹.

Поручение этого вопроса Департаменту ДДИИ определило и алгоритм сбора эпитафической информации. Структура разослала в подведомственные ей духовные учреждения разных конфессий директиву о сборе указанных сведений. Например, 1 апреля 1910 г. в письме директора ДДДИИ А.Н. Харузина на имя муфтия Закавказского суннитского духовного правления Мирзы Гусейна Гаибова отмечалось: «Его Императорское Высочество Великий Князь Николай Михайлович изволил выразить желание создать и издать копии со всех надписей, имеющихся в инославных и иноверных богослужебных зданиях России, на внутренних и внешних стенах, надгробных плитах и иных местах сих зданий, а равно на могилах, находящихся на кладбищах. В частности, для труда Его Высочества интерес представляют надписи означенного рода, касающиеся умерших духовных лиц, дворян, а равно лиц, заслуживших уважение или получивших историческое значение»¹². Из этого письма становится понятной цель сбора эпитафического материала, а также какие именно старинные надписи на храмах и могильных камнях интересовали в.к. Николая Михайловича.

В итоге, в зависимости от компетенций конкретного исполнителя, которому были поручены эти мероприятия, оказался и конечный результат. Оренбургское магометанское духовное собрание, предоставившее сведения по своему округу, охватывающему всю европейскую часть Российской империи за исключением Крыма, ограничилось преимущественно городом Уфой и сведениями о еще нескольких эпитафических памят-

⁹ РГИА. Ф.821. Оп.10. Д.1142.

¹⁰ РГИА. Ф.821. Оп.10. Д.1143.

¹¹ РГИА. Ф.821. Оп.10. Д.1144.

¹² Исмаилов Э.Э., Тагирзаде А.Ш. Опыт составления азербайджанского некрополя // Известия азербайджанского историко-родословного общества. – 2010. – Вып.7. – С.116.

никах на территории Уфимской и Вятской губерний. При этом наиболее древние мусульманские эпиграфические памятники, сохранившиеся на территории Казанской губернии и ставшие уже к тому времени известными и изученными академической отечественной ориенталистикой в материалы не попали.

Необходимо признать, что наиболее ответственно к своей работе отнеслись в Закавказском суннитском духовном правлении. В Департаменте отложились документы по 70-ти эпиграфическим памятникам, предоставленным этим духовным ведомством. Именно эти материалы вошли во второй том издания.

В 2010 г. исследователями Э.Э. Исмаиловым и А.Ш. Тагирзаде в Государственном историческом архиве Азербайджанской Республики в фонде Закавказского суннитского духовного правления в папке под названием «Дело о сборе сведений об умерших мусульманах суннитах, прославившихся при жизни» были обнаружены черновики данных материалов. Кроме этих документов там также в фонде Закавказского шиитского духовного правления в папке под названием «Дело по циркуляру МВД о собрании копий с надписей из кладбищ и мечетей» ими были обнаружены эпиграфические выписки еще 6 памятников. Эти 6 памятников в Российском государственном историческом архиве нами не обнаружены.

Исследователи Э.Э. Исмаилов и А.Ш. Тагирзаде опубликовали тогда только переводы надписей на русский язык обнаруженных документов¹³. Как видно из этой публикации в черновиках часто встречаются пропуски некоторых слов, чего нет в оригиналах документов поступивших в РГИА и публикуемых ныне. Кроме того копии 9 надписей с могильных камней (в том числе одного – XI в., одного – XIII в., четырех – XIV в. и трех – XV в.) были приложены к черновикам письма без перевода на русский язык.

Качественная характеристика представленных эпиграфических памятников следующая.

Более всего в списках, составленных в канцелярии Закавказского суннитского духовного правления, представлены могилы, мечети и склепы XIX столетия – 16 надписей первой половины и 21 надпись второй половины XIX в. Надписей начала XX в. всего 3. В списках также представлены надписи с могил, мечетей и склепов VII в. – 1, VIII в. – 6, XI в. – 1, XIII в. – 1, XIV в. – 6, XV в. – 9, XVI в. – 1, XVII в. – 3, XVIII в. – 2.

¹³ Исмаилов Э.Э., Тагирзаде А.Ш. Опыт составления азербайджанского некрополя // Известия азербайджанского историко-родословного общества. – 2010. – Вып.7. – С.120–146.

«По территориальному признаку в списках преобладают кладбища селений Кубинского уезда Бакинской губернии: по одному могильному камню с кладбищ селений – Агебель, Беюк-Худад, Билиджи, Гендаб, Гюмюр, Ерфи, Каркун, Леджед, Лейти, Лягяр, Рюк, Садан, Уках, Хулук и Чичи. С кладбища селения Исков были переведены надписи 2 могильных камней, с кладбища селения Захрамлы – 3 и с кладбища селения Пираба – 4.

Были также приложены переводы с одного могильного камня кладбищ селений Мелик-Кенд, Караман и Кюрдамир Геокчайского уезда Бакинской губернии, а также надпись с могильного камня князя Геокчайского уезда Бакинской губернии, но без указания кладбища.

По количеству переводов надписей с могильных камней кладбищ одного селения преобладает родное селение муфтия Гусейн-эфенди Гаибова – селение Салахлы Казахского уезда Елисаветпольской губернии. С кладбища этого селения были переведены на русский язык 7 могильных камней. С кладбища селения Шихилы Казахского уезда Елисаветпольской губернии были переведены 3 могильных камня и по одному могильному камню были переведены надписи с кладбищ селений Агкейнах, Дагкесаман и Шихлар Ахмедлы Казахского уезда Елисаветпольской губернии.

Кроме того представлены эпитафии с кладбищ селений Ахалкалакского уезда Тифлисской губернии – 2, с кладбища селения Дамурчи-Гасанлы Борчалинского уезда Тифлисской губернии – 3 и с кладбища селения Назарлы Тифлиского уезда Тифлисской губернии – 1.

Мусульманское (Азербайджанское) кладбище города Тифлиса представлено 4 памятниками, в том числе надписи на могильном камне Мирзы Фатали Ахундзаде и предшественника муфтия Гусейн-эфенди Гаибова – муфтия Гаджи Абдул-Гамид-эфенди, уроженца города Шемахи.

Городское кладбище Шемахи представлено переводами текстов с фамильных склепов ширванских ханов. В их числе эпитафия последнего ширванского хана – Мустафы-хана и его сына Гидаят-хана, а также надписи из других склепов членов той же семьи (двух с тремя могилами и одного – с четырьмя).

Представлены надписи со стен мечетей в селениях: Диаллы (Геокчайского уезда Бакинской губернии), Сусай (Кубинского уезда Бакинской губернии), Ахмедлы (Джебраильского уезда Елисаветпольской губернии), Дагкесаман и Шихилы (Казахского уезда Елисаветпольской губернии).

В материалах преобладают эпитафии с могильных камней духовных деятелей: казиев (5), мударрисов – преподавателей медресе (5), шейхов (4), а также трех предшественников муфтия Гусейн-эфенди Гаибова – муфтия Мустафа-эфенди Али-эфенди оглы (ум. 1858), муфтия Мамед-

эфенди Осман-эфенди оглы (ум. 1871) и муфтия Гаджи Абдул-Гамид-эфенди Мустафа-эфенди оглы (ум. 1881).

Также представлены эпитафии с могильных камней: выдающегося азербайджанского писателя-драматурга Мирзы Фатали Ахундзаде (ум. 1878), известного поэта Молла Вели Видади (ум. 1808), поэта Казым-ага Салика (ум. 1842) и поэтессы Шахнигар-ханум Киясбековой (Ранджур) (ум. 1900).

Кроме того, представлены переводы надписей с могильных камней ученых, владетельных ханов, векилей, помещиков, чиновников и военных»¹⁴.

В тексте документа часто встречается сноска «стих на татарском языке», так как до 1917 г. в Российской империи азербайджанцев именовали закавказскими татарами, таким образом, для региона Закавказья этот язык, безусловно, следует считать азербайджанским.

Исследователи Э.Э. Исмаилов и А.Ш. Тагирзаде установили, что переводы надписей с могильных плит и стен мечетей на русский язык в основном были выполнены моллой Идрисом Ахмед оглу и отредактированы самим муфтием Гусейн-эфенди Гаиловым.

Данные уникальные в своем роде сведения восполняют утраченные эпиграфические надписи на сохранившихся памятниках, и, возможно, являются единственными свидетельствами об уничтоженных и разрушенных памятниках в силу природных катаклизмов, в советское время и при армянской оккупации некоторых районов Азербайджана в 1990–2023 гг.

Автор предисловия Х.М. Абдуллин, аналитика и комментарии к текстам Э.Э. Исмаилов и А.Ш. Тагирзаде, тексты на арабской графике проанализированы и набраны в современном формате эпиграфистом А.М. Гайнутдиновым, переводы на русский язык сведены современным шрифтом С.Р. Хамидуллиным, копии архивных документов подготовлены к печати И.И. Гайнуллиным.

Авторский коллектив сохранил структуру оригинальной подачи документов архивного дела. Поэтому русскоязычный текст чередуется с арабографическим.

¹⁴ Исмаилов Э.Э., Тагирзаде А.Ш. Опыт составления азербайджанского некрополя // Известия азербайджанского историко-родословного общества. – 2010. – Вып.7. – С.117–119.

Арабографический и русскоязычный тексты рукописи. Закавказье

Ф.821. Оп.10. Д.1144

л.73

Управляющий
департаментом
духовных дел

Милостивый государь
Михаил Николаевич.

В дополнение к письму от 10 мая сего года за № 4727 считаю долгом препроводить к Вашему Превосходительству для представления ЕГО ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЫСОЧЕСТВУ Великому Князю Николаю Михайловичу копии с надписей, доставленные:

1) Тельшевским р.-к. Епископом
и 2) Закавказским Муфтием и Председателем Закавказского Суннитского Правления.

Примите, Милостивый Государь, уверение в совершенном почтении и преданности.

Н. Павлов

№ 7611

5 августа 1910 г.

Его превосходительству
М.Н. Молодовскому

л.74

№1.

Надпись на могиле жителя сел. Хосбия, Ахалкалакского уезда Тифлисской губернии, Мустафа-Мути-Бека (Палавандова), бывшего во время Турецкого владычества Ахалкалакским Санджах-беги и комендантом города Ахалкалаки, оказавшего после присоединения названной провинции к России заслуги Русскому Правительству во время похода графа Паскевича в Эрзерум в 1829–30 г.

هذا مرقد المرحوم المغفور پهلوان آغازاده سرکيچديان
مصطفی بک روحیچون فاتحه
یا محمد قیل شفاعت امتکدر مصطفى¹ ۱۲۶۰ (۱۸۴۴) سنه

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего)
Мустафа-бека сына Пехливан ага Серкечдиана.
За его душу прочтите «фатиха»².
О Мухаммед, окажи заступничество:
Мустафа твой последователь.
1260 года (соответствует 1844 году.)

л.75

№ 2.

Надпись на могиле Ахалцихского помещика Фейзуллах-бека Али-бек оглы Атабекова-Коблианского, происходившего из известной бекской фамилии и скончавшегося в 1899 году скоропостижно во время сопровождения тела в бозе почившего Наследника Цесаревича Великого Князя Георгия Александровича из Абастумана.

هو الغفور
هذا مرقد المرحوم المغفور فیض الله بگ بن علی بک الملقب
باتابکوف کوبلیانسکی قد تولد فی ۲۵ شهر ربیع الاول
فی سنة ۱۲۴۱ مطابقاً فی ۲۱ آپریل سنة ۱۸۴۵ و وقع
وفاته فی ۱ شهر ربیع الثانی فی سنة ۱۳۱۷ مطابقاً فی ۹
شهر ایول سنة ۱۸۹۹
ای خاک تیره دلبر مارا عزیز دار * این نور چشم ماست که در بر گرفته³
رحم الله لمن یقرأ الفاتحه

¹ Стих на татарском языке (Здесь и далее под татарским языком в регионе Закавказья имелся ввиду азербайджанско-тюркский язык. До 1917 г. в Российской империи азербайджанцев именовали закавказскими татарами. Впрочем, этот письменный язык на основе арабской графики в тот период был понятен всем мусульманско-тюркским народам Российской империи, в том числе и поволжско-уральским татарам – авт.).

² «Фатиха» 1-ая сура (глава) Корана, читается мусульманами чаще других мест Корана – почти при всяких молениях, в том числе и за упокой душ умерших.

³ Двустиишие на персидском языке.

Перевод:
Бог Всепрощающий.

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Фейзуллах-бека сына Али-бека по прозванию (фамилии) Атабеков-Коблианский. Родился 25-го числа месяца Раби-уль-Эввеля 1241 года,

л.75 об.

соответствующего 21 апреля 1845 года; смерть его последовала 1-го числа месяца Раби-ус-сани 1317 года, соответствующего 9-му июля 1899 года.

Ты, темная земля, любовно храни нашего возлюбленного:
Это – свет наших очей, что ты заключаешь в своих объятиях.
Милость Божия на того, кто прочтет «фатиха».

л.76

№3.

Надпись на могиле бывшего Закавказского муфтия Мустафа эфендия Али эфенди оглы жителя сел. Назарло Тифлисского уезда и губернии.

هذا مرقد المرحوم المغفور مفتى مصطفى افندى بن على افندى
من جماعت نظرلو ١٢٧٤ (١٨٥٨) سنه

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) муфтия Мустафа эфендия сына Али эфендия из общества Назарло. 1274 г. (1858 г.)

л.77

№4.

Надпись на могиле жителя сел. Демурчи-Гасанлы, Борчалинского уезда Тифлисской губернии, Иса-Султана Ахмед-Султан оглы Эминова.

هذا مرقد المرحوم المغفور عيسى سلطان من جماعت دمورچی
حسنلو ١٢٤٢ (١٨٢٧) سنه
حبيبک حرمتینه یا الهی * نگاه مرحمتله قیل نگاه⁴

⁴ Двустиишие на татарском языке.

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Иса-Султана из общества Демурчи-Гасанлы. 1242 года. (1827 г.)

Господи, из уважения к Твоему любимцу (Мухаммеду)
Взгляни на (покойного) милосердным взглядом.

л.78

№5.

Надпись на могиле жителя сел. Демурчи-Гасанлы, Борчалинского уезда Тифлисской губернии Гаджи-Ахмед-Султана Иса-Султан оглы Эминова.

هذا مرقد المرحوم المغفور حاجي احمد سلطان بن عيسى سلطان
من جماعت دمورچی حسنلو ۱۳۰۴ (۱۸۸۷) سنه

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Гаджи-Ахмед-Султана сына Иса-Султана из общества Демурчи-Гасанлы 1304 года. (1887 г.)

л.79

№6.

Надпись на могиле полковника Мирза-Фатали-бека Ахундова, знаменитого писателя-драматурга, уроженца гор. Нухи (Шеки – *авт.*), переселившегося в гор. Тифлис на постоянное жительство, состоявшего на службе переводчиком восточных языков при бывших Кавказских Наместниках, в том числе при Великом Князе Михаиле Николаевиче и Светлейшем Князе Михаиле Семеновиче Воронцове.

هذا مرقد المرحوم المغفور العالی بالشأن و العالم بالسنة
الشرقية و الروسية المشهور في الممالك الاسلام و الروس
بتصانيفه العديدة پولقوونيك ميرزا فتحعلي بگ آخوندزاده
بن المرحوم آغا محمد تقی و كان مترجما في محكمة العالية امير ممالك
القوقاز ميخائيل نيقولاويوچ و ولادته في بلدة نحو قد توفي
في يوم السادس من ربيع الاول في سنة ۱۲۹۵ و ۲۶ شباط
في سنة ۱۸۷۸ و قد مضى من عمره ستة و ستون سنة

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего), высокосановного, знатока языков восточного и русского, известного в странах мусульманских и в России своими многочисленными сочинениями, полковника Мирза-Фатали-бека Ахунд-заде, сына покой-

л.79 об.

ного Ага-Мухаммед-Таги. Был переводчиком Главного Управления Правителя Кавказского края Михаила Николаевича⁵. Родился в городе Нухе (Шеки – *авт.*); умер 6 дня Раби-уль-Эввеля 1295 года – 26-го февраля 1878-го года, проживши 66 лет.

л.80

№7.

Надпись на могиле бывшего переводчика при Канцелярии Главного начальствующего гражданской частью на Кавказе Коллежского Советника Мирза-Мустафы Ахундова, уроженца гор. Нухи, переселившегося в гор. Тифлис на постоянное жительство.

هو الحى الابدی

عجبت لمن ايقن بالموت كيف يفرح⁶

كل نفس ذائقة الموت⁷

هذا مرقد المرحوم المبرور الواصل الى رحمة الله المغفور العالم

بالسنة الشرقية و الغربية و الراغب على ترويج رسوم العلمية

و الادبية العالی بالشأن و المراتب پولقونيك ميرزا مصطفى بك بن آخوند

على اصغر آخوندوف الشكوى و بلغ عمره ثلاثا و سبعين قد وقع

وفاته في ٢١ ربيع الاول سنة ١٣٢١ مطابق ٢٣ ايون ١٩٠٣ سنة

Перевод:

Бог живущ, вечен.

Я удивляюсь тому, кто узнал, что есть смерть и всетаки радуется (жизни).

Каждый человек отведаёт смерти.

Это могила покойного, благочестивого,

⁵ Наместник Его Императорского Величества на Кавказе Великий Князь Михаил Николаевич.

⁶ Стих на арабском языке.

⁷ Изречение из Корана.

удостоившегося милосердия Божьего, знатока восточных и западных языков, ревнителя наук и воспитания, высокосоановного полковника Мирза-Мустафа бека сына Ахунд-Али-Асгера Ахундова Шекинца (Нухинца). Лета его жизни достигли 73-х. Смерть последовала 21-го Раби-уль-Эввеля 1321-го года, соответствующего 23-му июня 1903 года.

№8.

Надпись на могиле известного поэта Казым-Ага Салик, происходившего из знатной бекской фамилии, родом из Елисаветпольской губернии Казахского уезда селения Шихилы.

هذا مرقد المرحوم المغفور كاظم آغا الملقب بالسالك ولد احمد آغا الوكيل
فی محال قزاق المشهور شیخی اوغلی غفر الله ذنوبهم ۱۳۵۸ (۱۸۴۲) سنه
کس درین دنیای فانی بر نمی دارد دوام
آری آری همچنین دارد نظام این بی نظام
در نخست از تند رستی شکر آرد در دماغ
بعدازان هم شربت تلخ ممات آرد بکام
خواه جمشید و سکندر می شور خواه کدا
بازوپس بکنم نیفتد هیچ در وقت تمام
شدز دنیای کهن آن ناظم نظم دقیق
یا الهی کن روانش طائر دار السلام
کشت این مصراع موافق تاریخ وقت ممات
قابل عدن برین باد سالک شکر کلام⁸

Перевод:

Это могила удостоенного милосердия и всепрощения (Божьего) Казым-Ага, прозванного «Салик», сына векиля Казахского уезда Ахмед-ага, известного Шихи оглы. Да простит Бог их грехи! 1258 года (1842 г.)

Никто в этом суетном мире не

будет вечен.

Да, да, – таковы порядки этого беспорядочного (мира).

Сперва телесным благополучием усладит он уста,⁹

⁸ Пять двустий на персидском языке.

А после того горький шербет смерти вошьет в его уста,
 Будь-то Джемшид, Искендер¹⁰, или убогий.
 Ни на мгновение во времени наступления смерти не будет ни опоздания ни ускорения¹¹.

Ушел из ветхого мира творец тонких поэтических произведений.

Господи, да взлетит его душа в жилище покоя¹².

Этот стих оказался соответствующим году времени его смерти:

Да будет сладкоречивый Салик достойным высокого рая¹³.

л.83

№9.

Надпись на могиле знаменитого поэта Молла-Вели Видади, родом из Елисаветпольской губернии Казахского уезда селения Шихилы.

هذا مرقد المرحوم المغفور ملا ولي المشهور بالودادی بن محمد غفرهم الله تعالى ۱۳۲۳
 سنه (۱۸۰۸)

کیم ودادی خسته نک قبرین کوروب ایتسه دعا
 ایده حق رحمت شفیع اوله محمد مصطفی¹⁴

⁹ Буквально: даст сахар на небо.

¹⁰ Джемшид, Искендер (Александр Македонский) как пример славы, могущества.

¹¹ Т. е. смерть наступит ни раньше, ни позже назначенного времени.

¹² Т. е. в рай.

¹³ Сумма чисел по буквенному счислению «абجد» (эбджед) составляет 1258.

Имея в виду, что означенное счисление очень употребительно именно на надгробных надписях и будет часто встречаться в дальнейшем, находим нужным вкратце изложить основы этого

л.82

счисления: «эбджед» (ابجد) название восьми слов арабских, показывающих древний порядок арабского алфавита; он суть:

ابجد هوز حطی کلمن سعفص قرشت ثخذ ضظغ

Числовое значение букв следующее:

ا = 1, б = 2, ج = 3, د = 4, ه = 5, و = 6, ز = 7, ح = 8, ط = 9, ی = 10, ک = 20, ل = 30, م = 40, ن = 50, س = 60, ع = 70, ف = 80, ص = 90, ق = 100, ر = 200, ش = 300, ت = 400, ث = 500, خ = 600, ذ = 700, ض = 800, ظ = 900, غ = 1000.

В данном случае сказанное выше число (1258) образуется таким образом:

قابل عدن برین باد سالک شکر کلام, т.е. ق = 100 + ا = 1 + ب = 2 + ل = 30 + ع = 70 + د = 4 + ن = 50 + ب = 2 + ر = 200 + ی = 10 + ن = 50 + ب = 2 + ا = 1 + د = 4 + س = 60 + ا = 1 + ل = 30 + ک = 20 + ش = 300 + ک = 20 + ک = 20 + ر = 200 + ک = 20 + ل = 30 + ا = 1 + م = 40 = 1258.

¹⁴ Двустипшие на татарском языке.

Перевод:

Это могила удостоенного милосердия и всепрощения (Божьего) Молла-Вели, известного под именем Видади, сына Мухаммеда. Да простит их всемогущий Бог! 1233 года. (1808 г.)

Кто, увидя могилу «больного»¹⁵ (душой) Видади», сотворит молитву. Да помилует его Аллах, а заступником будет Мухаммед Мустафа

л.84

№10.

Надпись на могиле селения Шихилы Казахского уезда Елисавет-полской губ. Юсуф-Аги сына известного поэта Казым-Аги-Салик, происходившего из знатной бекской фамилии и обладавшего также поэтическим талантом.

هذا مرقد المرحوم المغفور يوسف آغا بن كاظم آغا الملقب بالسالك
بن احمد آغا المشهور بشيخي زاده غفر الله ذنوبهم ١٢٨٦ (١٨٦٩) سنه

کوکل آدانمه چرخ بی وفایه . کیده جکسن یقین بر کون فنایه
بو مصرع تاریخ اولدی وقت موتہ . خدا رحم ایلسون یوسف آغایه¹⁶
خدایا بحق بنی فاطمه . که بر قول ایمان کنم خاتمه
خدایا بعزتو خارم مکن . بذل کنه شر مسارم مکن¹⁷

Перевод:

Это могила удостоенного милосердия и всепрощения (Божьего) Юсуф-Аги сына Казым-Аги, прозванного «Салик» – сына Ахмед-Аги, сына известного Шихи-заде. Да простит Бог грехи их. 1286 года (1869 г.)

Сердце, не доверяйся неверному колесу (фортуны)!

л.84 об.

Конечно, и ты когда-нибудь придешь к тленности.

Этот¹⁸ стих составляет обозначение времени смерти:

Да смилуется Бог над Юсуф-Агой¹⁹.

¹⁵ Поэт в своих произведениях сам называет себя «больной», так-что это слово почти не отделяется от его псевдонима «Видади».

¹⁶ Два двустишия на татарском языке.

¹⁷ Два двустишия из «Бостана» известного (и в Европе) персидского поэта Сади, родом из Шираза.

¹⁸ Этот, т. е. следующий.

¹⁹ По счислению «эбджед» сумма чисел соответственно буквам составляет 1286.

Господи ради потомков Фатимы²⁰
Дай мне кончить жизнь произнося исповедание веры²¹
Боже, во имя Твоего всемогущества, не унизь меня,
По причине моих грехов не пристыди меня!

л.85

№11.

Надпись на могиле Закавказского муфтия Мухаммед эфендия Муфти-заде.

هذا مرقد المرحوم المغفور مفتي اهلتسنی ولایات قافقاز
مفتی محمد افندی بن مفتی عثمان افندی بن ملا ولی
الملقب بالودادی القزاقی غفر الله ذنوبهم ۱۲۸۸ (۱۸۷۱) سنه

دریغ این صاحب مرقد دریغا * چو رحلت کرداز دنیا به عبا
بشد فوت چراغ اهل اسلام * به ظلمت مانده اند هم خاص و هم عام
برای دین بس سعی و جفا کرد * که چندان تیره کی هارا صفا کرد
طراوت داد باغ دین احمد * چنان بعد انبیا خاتم محمد
دریغا بر نخور داز باغ مقصود * چه چاره چون چنین تقدیر معبود
کسی بک خوش خصال طبیعت * همیشه گفتنش وعظ و نصیحت
چنین دیدم همیشه دور کردون * که نیکان عمر کم و بد عمر افزون
خدایا چونکه شد نامش محمد * میسر کن ورا دیدار احمد²²

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего)
Суннитского муфтия Кавказского края Муфти-Мухаммед эфенди сына
Муфти-Осман эфенди сына Молла-Вели Казахского прозванного Видади.
Да простит Бог их грехи. 1288 года. (1871 г.)

Горе, горе! Когда хозяин этой могилы

л.85 об.

Перешел из этого мира в вечность,
Исчез светочь последователей Ислама.
Остались во тьме знатные и чернь;
Для веры приложил много стараний и трудов;
Осветил столько темнот;

²⁰ «Фатима» дочь пророка и жена четвертого Халифа Алия.

²¹ Т.е. произнося «Нет Бога кроме единого Бога и Мухаммед – Его посланник».

²² Восемь двустиший на персидском языке.

Обновил сад веры Ахмеда²³,
 Подобно тому, как (это сделал) после пророков последний – Мухаммед,
 Жаль, что он не вкусил плодов из сада стремлений.
 Что делать – таково определение Бога.
 Это была личность хорошего характера с хорошей натурой.
 Его слова всегда были наставление и проповедь.
 Я всегда видел обращение мира таким,
 Что у хороших жизнь коротка, а у дурных слишком длинна
 Господи, так-как имя его Мухаммед,
 Даруй ему лицезрение Ахмеда!

л.86

№12.

Надпись на могиле Панах-хана (он же Панах-Ага) Мамед-Шариф-Ага оглы векиля Казахской династии жителя селения Салахлы Казахского уезда Елисаветпольской губернии.

هذا مرقد المرحوم المغفور پناه آغا بن محمد شريف آغا
 صلاحو غفر الله ذنوبهما آمين ١٢١٧ (١٨٠٢) سنه
 غرق دريای كناهم يا خدا سنسن پناه²⁴

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Панах ага сына Мухаммед-Шариф-Ага Салахлинского. Да простит Бог их грехи. Аминь! 1217 года. (1802 г.)

Я погряз в море грехов, Господи,
 Ты мое убежище!

²³ Пророк имел кроме общеизвестного имени – Мухаммед еще три: Ахмед, Махмуд и Мустафа.

³ Т. е. мир так устроен (сноска 3 не проставлена – прим. авт.-сост.).

²⁴ Стих на татарском языке.

№13.

Надпись на могиле Али-Ага Панах-Ага оглы, бывшего векиля Казахской дистанции, жителя сел. Салахлы Казахского уезда Елисаветпольской губернии.

هذا مرقد المرحوم المغفور على آغا وکیل قزاق بن پناه بک
وکیل قزاق غفر الله ذنوبهما ۱۲۴۶ (۱۸۳۱) سنه
دوزتتک آید اعانت از خدا خوا هد علی²⁵

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Али-Ага- векиля Казаха сына Панах-бека-векиля Казаха. Да простит Бог их грехи! 1246 года. (1831 г.)

Когда наступит тяжелый день²⁶, то Али будет просить помощи у Бога.

№14.

Надпись на могиле известного мударриса Мухаммед эфендия Муса эфенди оглы жителя сел. Салахлы Казахского уезда Елисаветпольской губернии

هذا قبر العالم الفاضل محمد افندی بن العالم الفاضل موسی افندی
غفر الله لهما ۱۲۸۳ (۱۸۶۶) سنه
الهی انت رحمانی رجائی منك غفرانی
فلا تأخذ بعصیائی و تتم کل نقصائی²⁷

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) высокоученого Мухаммед эфенди сына высокоученого Муса эфенди. Да простит их Бог! 1283 года. (1866 г.)

Господи, ты милосерд, жду от Тебя всепрощения,

Не обрекай меня мукам за мои грехи, исправь все мои недостатки.

²⁵ Стих на татарском языке.

²⁶ День страшного суда.

²⁷ Двустиишие на арабском языке.

№15.

Надпись на могиле известного мударриса Ибрагим эфенди Молла Вели оглы Гаибова, жителя селения Салахлы, Казахского уезда Елисаветпольской губернии.

هذا مرقد المرحوم المغفور ابراهيم افندی بن ملا ولی غائب
اوغلی من جماعت صلاحلو طاب الله ثراه و جعل الجنة مثواه ۱۲۷۵ (۱۸۵۹) سنه

الهی رحمتت دریای عامست * ازان یک قطره ده مارا تمام است
هر که آید قبر من امید میدارم ازان * از برای روح من یک فاتحه خواند روان²⁸

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Ибрагим-эфенди сына Молла Вели Гаиб оглы из общества Салахлы. Да сделает Господь приятной ему землю и сделает рай его местопребыванием. 1275 года. (1859 г.)

Господи, Твое милосердие – великое море,
Дай нам из него одну каплю и (будет) довольно.
Кто придет на мою могилу, надеюсь, что он
Охотно прочтет за мою душу «фатиха»

№16.

Надпись на могиле казия Мирза-Наби ага Мирза-Мухаммед ага оглы Гаибова, жителя сел. Салахлы, Казахского уезда Елисаветпольской губернии, приобретшего известность своей ученостью и поэтическим талантом.

هذا مرقد المرحوم قاضی میرزا بنی آغا بن میرزا محمد آغا غائب
زاده غفر الله ذنوبهم فی شهر دیقابر ۱۸۶۹

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) кази Мирза-Наби ага сына Мирза-Мухаммед ага Гаиб-заде. Да простит Бог их грехи! В декабре 1869 года.

²⁸ Два двустихия на персидском языке.

№17.

Надпись на могиле жителя селения Салахлы Казахского уезда Елисаветпольской губернии мударриса Муса эфенди Молла Насух оглы.

هذا مرقد المرحوم المغفور موسى افندى بن ملا نصوح غفر الله
ذنوبهما ١٢٢٣ (١٨٠٨) سنه

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Муса эфенди сына Молла Насух. Да простит Бог их грехи! 1223 года. (1808 г.)

№18.

Надпись на могиле поэта Капитана Мустафа ага Киясбекова Дагкесаманского (Насир), происходившего из знатной бекской фамилии Елисаветпольской губернии Казахского уезда селения Дагкесаман.

هذا مرقد المرحوم المغفور مصطفى آغا بن حسن آغا عفى الله عنهما

ملک و مال و جاه دنیا یه کوکل ایتمه نظر
غافل اولمه بیل یقین کیم موته در آخر کذر
کورمدیکمی ناصری اهل کمالک اکملین
فوت قیلدی دهر دون باجمله فضل و هنر
بیله کیم مجموع ایدی اونده شجاعت ملک و دین
نادر اولسه یوخسه کیم اولماز اوکا همتا ذکر
چون "غفیر"²⁹ اولدی خدایا تاریخ فوتی آنک
ایلیوب مغفور عقباده اوکا ویرمه کدر³⁰

اولور قبریم کورن دمده خطور خاطر عارف³¹
که ناصر اصلینه رجعت ایدوب آخر غبار اولدی

Перевод:

²⁹ Слово «غفیر» «Гафир» (Прощающий) по исчислению «эбджед» составляет 1290 (1873) – год смерти покойного (см. примечание 6 к № 8).

³⁰ Четыре двустушия на татарском языке.

³¹ Двустушие на татарском языке.

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего)
Мустафа ага

л.92 об.

сына Гасан ага. Да простит их Бог!

Сердце не смотри на власть, имущество и богатство мирские. Не будь беспечным, знай наверное, что путь в конце концов идет к смерти. Не видел ли ты Насира – совершеннейшего из совершенных, Как низкая судьба уничтожила его с его талантом и искусством. Так в нем сочетались его богатство, мужество и богобоязненность, Что разве только Надир, а не кто другой мог бы сравняться с ним. Господи, так-как «Прощающий» оказался годом времени его смерти, То, простив его, не огорчай его в будущей жизни!

Когда увидит мою могилу знающий человек, ему придет на ум, Что Насир, вернувшись к своему основному началу, в конце концов обратился в прах.

л.93

№19.

Надпись на могиле жительницы селения Агкейняк Казахского уезда Елисаветпольской губернии поэтессы Шахнигар ханум Казым ага кизы Киясбековой, известной под псевдонимом «Ранджур».

هذا مرقد المرحومة المغفورة المبرورة شاهنکار خانم المتخلصة
برنجور بنت کاظم آغا غياث بکوف غفر الله ذنوبهم ۱۳۱۸ (۱۹۰۰) سنه
یا مفتح الابواب افتح لنا خير الباب

انبیادان اولیادن یا کریم ۰ سن بنی آیرمه ای رب الرحیم³²
الهی رحمتت دریای عامست ۰ ازان یک قطره ده مارا تمام است³³
نیاوردم درینجا توشهء را ۰ بجز لا تقنطوا من رحمة الله³⁴

Перевод:

Это могила удостоившейся милосердия и всепрощения благочестивой Шахнигар ханум по прозванию «Ранджур», дочери Казым ага Киясбекова. Да простит Господь их грехи! 1318 года (1900г.)

О, открывающий двери, открой нам хорошую дверь! (дверь рая).

³² Двустиишие на татарском языке.

³³ Двустиишие на персидском языке.

³⁴ Двустиишие на персидском языке.

О, Всеблагой, от пророков и угодников
 Не отделяй меня, о Всемилосердый Боже!
 Я не принес сюда с собой ничего,
 Кроме «не отчаивайтесь в милосердии Божьем»³⁵
 Господи, Твое милосердие – великое море,
 Дай нам из него одну каплю и (будет) довольно.

№20.

Надпись на могиле бывшего Закавказского муфтия Гаджи-Абдул-Гамид эфендия Мустафа эфенди оглы уроженца города Шемахи, похороненного в гор. Тифлисе в декабре 1881 года.

كل من عليها فان
 هذا مرقد المرحوم المغفور الفاضل الكامل و العالم العامل مفتى اهل
 السنة و الجماعة حاجى عبد الحميد افندى بن مصطفى افندى
 الشيروانى قد وقع وفاته فى تاريخ محرم الحرام فى ١٢٩٩ (١٨٨١) سنه
 اللهم غفره و احشره مع الانبياء و المرسلين

Перевод:
 Бог Вечен.

Все на ней (земле) тленно³⁶.

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) выдающегося ученого и ученого деятеля суннитского муфтия Гаджи-Абдул-Гамид эфендия сына Мустафа эфенди Ширванского (т.е. родом из гор. Шемахи). Смерть его последовала в месяце Мухарам-уль-Харам 1299 года. (1881 г.).

Господи, прости его и в день воскресения мертвых соедини его с пророками.

³⁵ Изречение из Корана.

³⁶ Изречение из Корана.

№21.

Надпись на могиле бывшего Законоучителя Мусульманской веры при Татарском Отделении Закавказской Учительской Семинарии Абдул-Кадыр эфендия Махмуд эфенди-заде уроженца гор. Шемахи, похороненного в гор. Тифлисе.

هذا مرقد المرحوم المغفور عبد القدير افندی شیروانی قد توفی
فی ۱۲ شهر ینوار فی سنة ۱۹۰۰ مطابقا ۲۲ شهر رمضان ۱۳۱۷ سنه

ز افاقازک دار المعلمینک مسلمان شعبه سنک علم حال معلمی عبد
القدير افندی محمود افندی زاده شیروانی³⁷

جامع الکمالات رفیع الدرجات * عبد القدير افندی ایندیگده وفات
قالدیروب ال دیدی داعی تاریخ * سیأتین ایا حق ایله سن حسنات³⁸

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Абдул-Кадыр эфендия Ширванского. Скончался 22-го месяца Рамазана 1317 года, соответствующего 12-му января 1900 года.

Законоучитель Мусульманского Отделения Закавказской Учительской Семинарии Абдул-Кадыр эфенди Махмуд

л.95 об.

эфенди-заде Ширванский.

Когда Абул-Кадыр эфенди совершеннейший

И высокостепенный скончался,

Подняв руки (к небу) «молящийся»³⁹ сказал год смерти.

Прости, о Господи, его прегрешения!⁴⁰

№22.

³⁷ Вторая надпись на татарском языке.

³⁸ Два двестишиса на татарском языке.

³⁹ «Молящийся» – псевдоним автора стихов.

⁴⁰ Последний стих по исчислению «Эбджед» составляет 1317 (см. примечание 6 к №8).

Надпись на могиле владетельного хана Генерал-Лейтенанта Мустафа-Хана Ширванского.

هذا مرقد المرحوم المغفور عاليجاه بكلم بكى شيروان مصطفى خان
بن عاليجاه آغاسى خان ولادته ١١٦٣ (١٧٥٠) سنة وفاته ١٢٦٠ (١٨٤٤)

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ
وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ (سورة دوم بقره آیه ۲۵۶)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا وَقَالَ الْإِنْسَانُ
مَا لَهَا يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا بَأْسَ رَبِّكَ أَوْحَىٰ لَهَا يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ
النَّاسُ أَشْتَاتًا لِّيُرَوْا أَعْمَالُهُمْ فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ
وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ (سورة الزلزال ۹۹)

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) высокосановного Бегляр-Беги Ширванского Мустафа хана сына высоко-сановного Агаси хана. Родился 1163 года (1750 г.), скончался 1260 года (1844 г.)

Бог есть, Бог Единый; нет другого Бога кроме Его, живого, непременимого. Ни сон, ни усыпление не действуют на Него. Все находящееся на небесах и

л.96 об.

на земле принадлежит Ему. Кто может заступиться перед ним⁴¹ без Его позволения. Он знает что впереди их, что позади их, и люди не получают познания кроме того, чему Он захочет научить. Престол Его простирается на небесах и на земле, и охранение их не стоит Ему никакого труда. Он Всевышний, Великий⁴².

Во имя Бога Милостивого, Милосердного. Когда земля страшно потрясется, когда она извергнет все что ее обременяло⁴³, и человек спросит

⁴¹ За когонибудь.

⁴² Коран, глава 2-ая, стих 256.

⁴³ Т. е. тела умерших.

что с ней? Тогда она расскажет свое состояние, в котором она находится, по приказанию твоего Господа. В тот день люди толпами обратятся смотреть свои дела. Кто сотворит добро на вес пылинки, тот увидит его, и тот, кто сотворит зло на вес пылинки, тот увидит его^{44 45}.

л.97

№23.

Надпись на могиле Идаят-Хана сына владетельного Хана Генерал-Лейтенанта Мустафа-Хана Ширванского.

لا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم⁴⁶
الدنيا جيفة طلابها ۞ الموت كأس كل الناس شاربها
الجنزة مركب كل الناس راكبها ۞ القبر باب كل الناس داخلها⁴⁷

هذا مرقد المرحوم المغفور عاليجاه هدايت خان ابن عاليجاه
مصطفى خان ١٢٩٥ (١٨٧٨) سنة

Перевод:

Нет мощи ни силы как в Великом могущественном Боге.
Вселенная (мир) – нечистое тело⁴⁸, привязанные к ней ее рабы⁴⁹,
Смерть – чаша, которую каждый человек должен испить,
Носилки (похоронные) – экипаж, на котором должен поехать всякий человек,

Могила – ворота, в которые должен войти всякий человек.

л.97 об.

Это могила удостоившегося милосердия
и всепрощения (Божьего) Идаят-Хана сына знаменитого Мустафа-Хана. 1295 год. (1878 г.)

⁴⁴ Коран, глава 99-ая.

⁴⁵ Т. е. за малейший поступок будет должное возмездие.

⁴⁶ Изречение из Корана.

⁴⁷ Два двуступа на арабском языке.

⁴⁸ Буквально: «нечист».

⁴⁹ Буквально: «ее псы».

№24.

Надпись на могиле Геокчайского казия Махмуд эфендия Рахим эфен-
ди оглы известного своей ученостью в богословских науках.

هو الباقي

لا اله الا الله محمد رسول الله

هو ربي

الله محمد

ابو بكر عمر عثمان على حسن حسين

كل نفس ذائقة الموت ثم الينا ترجعون

هذا مرقد المرحوم المغفور قاضي المسلمين محمود افندى بن رحيم افندى ملك كندى ١٣١٩
(١٩٠١) سنه

كل من عليها فان و يبقى وجه ربك ذو الجلال و الاكرام

الا يا ساكن القصر المعلى ٥ ستدفن عن قريب فى التراب

له ملاك ينادى كل يوم ٥ لدوا للموت و ابنوا للخراب

قليل عمرنا فى دار دنيا ٥ و مرجعنا الى بيت التراب

فمن يرجو من الدنيا وفاء ٥ كمن يرجو شرابا من شراب⁵⁰

آلا يا ايها المغرور تب من غير تأخير

فان الموت يأتىك و لو صيرت قارونا⁵¹

Перевод:

Он Вечен.

л.98 об.

Нет бога, кроме Бога. Мухаммед Его посланник.

Он мой Господь.

Аллах Мухаммед.

Абу-Бекр, Омар, Осман, Али, Гасан, Гусейн.

⁵⁰ Четыре двестишестидесяти на арабском языке.

⁵¹ Двестишестидесяти на арабском языке.

Всякий человек вкусит смерть, потом предстанет пред Нами (Богом)⁵².

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) казия мусульман Махмуд эфенди сына Рахим эфенди из селения Мелик-Кенд. Год 1319. (1901 г.)

Все на ней (земле) тленно, только останется лице Бога твоего, обладающего славой и величием⁵³.

О живущий в высоких палатах!

В скором времени ты будешь похоронен в земле.

На нем есть ангел, который каждый день твердит:

Рождайтесь для смерти и стройте для разрушения.

И тот, кто надеется, что судьба будет

л.99

согласна с его желаниями, Подобен тому, кто ждет от солончака питья⁵⁴.

О, гордец, покайся немедленно,

Ибо смерть постигнет тебя хотя бы ты был Гаруном⁵⁵.

л.100

№25.

Надпись на внутренних и внешних стенах мечети, находящейся в селении Диаллы, Геокчайского уезда Бакинской губернии.

كلما دخل عليها زكريا المحراب وجد عندها رزقا
قال النبي عليه السلام قال الله تعالى ان بيوتى فى ارض المساجد
فطوبى لعبد تطهر فى بيته ثم زارنى فحق على المزور ان يكرم زائره
و من عمارتها تزيينها بالفرش و تنويرها بالسراج
ان الصلوة كانت على المؤمنين كتابا موقوتا
اذا رأيتم الرجل يتعاهد المسجد فاشهدوا له بالجنة
من غدا و راح الى المسجد فاشهدوا له بالايمان
انما يعمر مساجد الله من آمن بالله و اليوم الآخر و اقام الصلوة و أتى الزكاة
و لم يخش الا الله فعسى اولئك ان يكونوا من المهتدين ١٣٠٠ (١٨٨٣) سنة

⁵² Изречение из Корана.

⁵³ Изречение из Корана.

⁵⁴ Т.е. кто думает напиться из солончака.

⁵⁵ «Гарун» – богач, поглощенный за возмущение против Моисея землей со всем богатством.

Перевод:

Всякий раз как входил к ней (к Марии) в келью Захария, находил при ней пищу.⁵⁶

Пророк сказал, что Бог повелел: поистине Мои дома на земле – мечети. Счастлив раб, который очистился у себя дома, а после посетил Меня, а в таком случае Посещаемый (Бог) обязан оказать почесть посетителю.

К постройке мечети относится также

л.100 об.

украшение ее коврами и освещение лампами.

Поистине молитва обязательна для верующих⁵⁷.

Когда вы увидите человека постоянно посещающ. мечеть, то можете свидетельствовать, что он войдет в рай.

Кто по утрам и вечерам посещает мечеть, то можете свидетельствовать, что он верует (в Бога).

Только тот построит мечети, кто уверовал в Бога и в день страшного суда, молится, плотит закат и кто боится только одного Бога; конечно подобные люди будут праведными⁵⁸.

Более любимы Богом те города, в которых есть мечети. 1300 года (1883 г.)

л.101

№26.

Надпись на стенах мечети, находящейся в селении Шихилы Казахского уезда Елисаветпольской губернии.

لا اله الا الله

کسی کوبانی بیت خدا شد . خدا یش هر زمان حاجت رواشد
بین خوشوقتی این بیت اشرف . حساب تاریخش خانهء خدا شد⁵⁹
(۱۲۶۱) (۱۸۴۵)
یا الله

چراغ مسجد محراب منبر . ابو بکر عمر عثمان حیدار⁶⁰

⁵⁶ Изречение из Корана.

⁵⁷ Изречение из Корана.

⁵⁸ Изречение из Корана.

⁵⁹ Два двустишия на персидском языке.

⁶⁰ Двустиишие на персидском языке.

الصلوة عماد الدين فمن اقامها فقد اقام الدين ومن تركها
فقد هدم الدين

Перевод:

Нет Бога кроме Бога, Мухаммед Его посланник.
Кто явился основателем Божьего дома,
Бог всегда исполнял нужду его.
Посмотри на благоденствие этого славного дома:
Годом его основания является «Божий дом»⁶¹

л. 101 об.

Боже!

Светом мечети, мехраба, кафедры (являются) Абу-Бекр, Омар, Осман и Гейдар (Али).

Молитва опора религии, кто исполняет ее, поддерживает ее, а кто отвергает молитву, разрушает ее.

Эти два двустишия написаны над входными дверями мечети, а остальные – на внутренних стенах.

л.102

№27.

Надпись на стенах мечети, находящейся в селении Дагкесаман Казахского уезда Елисаветпольской губернии.

الْمَسْجِدُ بَعْدَهُ لَيْلًا مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى أَسْرَى الَّذِي سُبْحَانَ
الْأَقْصَى الَّذِي بَارَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنْ آيَاتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ
الْبَصِيرُ⁶²

چراغ مسجد محراب منبر ۛ ابو بکر عمر عثمان حیدار⁶³

نصر من الله وفتح قريب
کفتم این تاریخ بیت الله را ۛ میکنم اظهار خلق الله را
کردم از اندر حساب ابجدی ۛ مصرع آخر شد از هجرت رسول الله را
بار الها عفو کن عصیان او ۛ بانی بیت خدا ایوب را⁶⁴

⁶¹ ... (Божий дом) – эти два слова по исчислению «Эбджед» составляют 1261 (1845) год основания мечети (см. №8, пр.6)

⁶² Изречение из Корана (глава 17 (Исра) стих 1.)

⁶³ Двустииши на персидском языке.

⁶⁴ Три двустииши на персидском языке.

Перевод:

Слава Тому, кто перенес в продолжении ночи своего слугу (Мухаммеда) из священного храма Мекки в отдаленный Иерусалимский храм, окрестности которого Мы благословили, чтобы он видел наши чудеса. Бог всеслышащий и всевидящ.

Нет Бога кроме Бога, Мухаммед

л.102 об.

Светом мечети, мехраба и кафедры (являются) Абу-Бекр, Омар, Осман и Гейдар (Али).

Помощь и быстрое покорение – от Бога.

Я сказал время постройки храма Божьего,

Чтобы дать знать народу Божьему.

Сделал по исчислению «Эбджед»,

Последнее полустишие (годом) от Гиджры Посланника Бога:

Боже прости грехи его:

«Основателя храма Божьего – Эйюба»⁶⁵

л.103

№28.

Надпись на могиле казия Борчалинского уезда жителя сел. Демурчи-Гасанлы Борчалинского уезда Тифлисской губернии Наби эфендия Велизаде.

هذا مرقد المرحوم المغفور نبی افندی بن ولی من جماعة
دمورچی حسنلو غفر الله ذنوبهما ۱۲۹۱ (۱۸۷۴) سنه
سنی بیر بیلمه دن غیر ی الیم ده
سکا یارار بولونماز دفتریمده
بونجه عصیانمله رحمکن امیدیم کسمزم
لطفک ای صاحب کرم امید کاهمدر بنم
رحم قیل طغیان عصیانمدن اگر اه ایتمه کیم
سندن اوزکه پادشاهم کیم الهمدر بنم⁶⁶

⁶⁵ “بانئ بیت خدا ایوب را” т. е. последнее полустишие по исчислению «Эбджед» составляет 1300 (1883) – год основания мечети (см. примечание 6 к №8), Эйюб – полковник Эйюб-Ага Мурадов – основатель мечети.

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Наби эфенди сына Вели из общества Демурчи-Гасанлы. Да простит Бог их грехи. 1291 года (1874 г.)

Кроме того, что я почитал тебя Единым,
Ничего достойного Тебе нет у меня

л.103 об.

на руках – в моей тетради⁶⁷.

Имея столько грехов, я не теряю надежды на Твое милосердие,
Твоя милость, о Всеблагой, моя надежда.

Смилуйся не отвращаясь от меня из за моих бесчисленных грехов,
Потому что кто мой Бог кроме Тебя, о мой Царь?

л.104

№29.

Надпись на могиле казия Геокчайского уезда Бакинской губернии Мухаммед эфендия Гаджи-молла Муса оглы.

لا اله الا الله محمد رسول الله
انا لله و انا اليه راجعون⁶⁸
كل نفس ذائقة الموت ثم الينا ترجعون⁶⁹

هذا مرقد المرحوم المغفور قاضى فى عصره محمد افندى
بن حاجى ملا موسى قره بقالى طاب الله ثراه و جعل الجنة مثواه
اللهم اغفره و لمن اغتابه ١٢٥٣ (١٨٣٧) سنه
خلقنا من التراب بغير ذنب . رجعنا الى التراب مع الذنوب⁷⁰

Перевод:

Нет Бога кроме Бога, Мухаммед Его посланник.

Поистине мы принадлежим Богу и вернемся к Нему.

Всякий человек вкусит смерти, а потом вернется к Нам.

Это могила удостоившегося мило-

⁶⁶ Три двести на татарском языке.

⁶⁷ Запись добрых и злых деяний.

⁶⁸ Изречение из Корана.

⁶⁹ Изречение из Корана.

⁷⁰ Стихи на арабском языке.

л.104 об.

сердия и всепрощения (Божьего) бывшего в свое время казием Мухаммед эфенди сына Гаджи-молла Мусы Карабахкальского⁷¹. Да сделает Господь приятной ему землю и сделает рай его местопребыванием. Да простит Бог его и того, кто чернил его заочно. 1253 года (1837 г.)

Мы были созданы из земли без греха,
Возвращаемся в землю с грехами.

л.105

№30.

Надпись на могиле жителя селения Караман Геокчайского уезда Бакинской губернии известного ученого Гаджи-Салман эфендия.

صاحب المرقد الشريفة و الروضة المنيفة العالم النحرير
القديم النظير صاحب النفس القدسية خير الحاج الحاج
سلمان افندى القرامانى طاب الله ثراه ١٢٥٠ (١٨٣٤) سنة

Перевод:

Хозяин этой святой могилы и благого сада, высокоученый, бесподобный, святой, лучший из гаджиев Гаджи-Салман эфенди Карамани. Да делает Господь приятной ему землю! 1250 года (1834 г.).

л.106

№31.

Надпись на могиле жителя сел. Ерфи Кубинского уезда Бакинской губернии мударриса Гейбатуллах эфендия Гаджи-Ибрагим эфенди оглы.

هذا مرقد المرحوم المغفور هيبه الله افندى بن الحاج ابراهيم
افندى ١٢٩٢ (١٨٧٥) سنة

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Гейбатуллах эфенди сына Гаджи-Ибрагим эфенди. 1292 года (1875 г.)

⁷¹ Т. е. родом из сел. Карабахкал.

№32.

Надпись на могиле Бахауддина сына Фахраддина, находящейся на кладбище селения Иснов Кубинского уезда Бакинской губернии.

Эта и последующие надписи (№№32–42) имеют за собой многовековую давность; к сожалению установить, кто были лица, погребенные в этих могилах и чем они были известны, не удалось.

هذا مرقد المرحوم المغفور بهاء الدين بن فخر الدين
تاريخ اربع و ثمان مائة ٨٠٤ / (١٤٠٢)

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Бахауддина сына Фахраддина. 804 года (1402 г.)

№33.

Надпись на могиле Шах-Султана сына Бахауддина. Кладбище сел. Иснов.

هذا مرقد المرحوم المغفور شاه سلطان بن بهاء الدين
تاريخ ستة و ستين و ثمان مائة ٨٦٦ / (١٤٦٢)

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Шах-Султана сына Бахауддина. 866 года (1462 г.)

№34.

Надпись на могиле Башир-бека сына Имадуддина. Кладбище сел. Иснов.

هذا مرقد الشهيد بشير بك بن عماد الدين
تاريخ ٧٧٦ / (١٣٧٥)

Перевод:

Это могила убиенного Башир-бека сына Имадуддина. 776 года (1375 г.)

л.110

№35.

Надпись на могиле Шах-Гусейна сына Гаджи-Гусейна. Кладбище сел. Иснов.

هذا قبر المرحوم شاه حسين بن الحاج حسين تاريخ
خمس و سبع مائة ٧٠٥ / (١٣٠٦)

Перевод:

Это могила покойного Шах-Гусейна сына Гаджи-Гусейна. 705 года (1306 г.)

л.111

№36.

Надпись на могиле Ханбала Абдурахман оглы. Кладбище сел. Иснов.

هذا مرقد المرحوم حنبل بن عبد الرحمن تاريخ ٤٥٨ / (١٠٦٦)

Перевод:

Это могила покойного Ханбала сына Абдурахмана. 458 года (1066 г.)

л.112

№37.

Надпись на могиле Пахлевана сына Ахмеда. Кладбище сел. Иснов.

مرقد المرحوم پهلوان بن احمد تاريخ خمسين
و ثمان مائة ٨٥٠ / (١٤٤٦)

Перевод:

Могила покойного Пахлевана сына Ахмеда. 850 года (1446 г.)

л.113

№38.

Надпись на могиле Джамаладдина. Кладбище сел. Иснов.

هذا مرقد جمال الدين تاريخ خمسين و سبع مائة ٧٥٠ / (١٣٤٩)

Перевод:
Могила Джамаладдина. 750 года (1349 г.)

л.114

№39.

Надпись на могиле Ага-Мухаммеда сына Хан-Алия. Кладбище сел. Иснов.

هذا مرقد المرحوم آقا محمد بن خان علي تاريخ
اربعين و ستمائة ٦٤٠ / (١٢٤٣)

Перевод:

Это могила покойного Ага-Мухаммеда сына Хан-Алия. 640 года (1243 г.)

л.115

№40.

Надпись на могиле Амир-Ахмеда сына Ахмеда. Кладбище сел. Иснов.

المرحوم المغفور امير احمد بن احمد تاريخ
(١٤٥٧) / ٨٦٤

Перевод:

Удостоившийся милосердия и всепрощения (Божьего) Амир-Ахмед сын Ахмеда. 864 года (1457 г.)

л.116

№41.

Надпись на могиле Фатуллаха сына Абдуллаха. Кладбище сел. Иснов.

هذا قبر المرحوم فتح الله بن عبد الله تاريخ تسع و
سبع مائة ٧٠٩ / (١٣٠٩)

Перевод:

Это могила покойного Фатуллаха сына Абдуллаха. 709 года (1309 г.)

л.117

№42.

Надпись на могиле Джамалы дочери Гюль-Хатуна. Кладбище сел. Иснов.

المرحومة المغفورة جمال بنت كول خاتون و هي
غربية تاريخ ٨٧٩ / (١٤٧٤)

Перевод:

Удостоившаяся милосердия и всепрощения (Божьего) Джамал дочь
Гюль-Хатуна⁷². И она была чужестранкой. 879 года (1474 г.)

л.118

№43.

Надпись на могиле жителя селения Кюрдамир, Геокчайского уезда
Бакинской губернии, известного шейха Гаджи-Махмуда-Бабы сына Таира.

يا الله
يا محمد يا علي
هذا مرقد المرحوم المغفور رحمة الله عليه الشيخ حاجي محمود
بابا بن طاهر ١٢٨٩ (١٨٧٢) سنة
فاذا افضتكم من عرفات فاذكروا الله عند المشعر الحرام
ان اول بيت وضع للناس للذي ببكة مباركا و هدى للعالمين
لا اله الا الله محمد رسول الله

Перевод:

О Аллах!

О Мухаммед! О Али!

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего)
Шейх-Гаджи-Махмуд-Баба сына Таира. 1289 года (1872 г.)

Когда вы толпой воротитесь с Арафата, вспомните близ священного
памятника Аллаха.⁷³

Первый храм, основанный для людей, это – Беккский⁷⁴ благослов-
ленный и слу-

л.118 об.

жащий направлением человечеству⁷⁵.

Нет Бога кроме Бога, Мухаммед Его Посланник.

⁷² Гюль-Хатун – имя матери.

⁷³ Изречение из Корана (Глава 2 стих 195).

⁷⁴ Бекка – название Мекки.

⁷⁵ Изречение из Корана (Глава 3 стих 90).

№44.

Надпись на входной двери мечети Сеид-Гаджи-Караман, находящейся в сел. Ахмедлы Джебраильского уезда Елисаветпольской губернии.

بانيه الحقير الفقير سيد محمد جلبى بن سيد
حاجى قرامان احمدلو ثمان و ثمانية بعد الف ١٠٨٨

Перевод:

Основатель сей (мечети) призренный, смиренный Сеид Мухаммед-Челяби сын Сеида-Гаджи-Караман, Ахмедлу. 1088 год (1677 г.)

№45.

Надпись в склепе шейхов в селении Шихлар-Ахмедлы Джебраильского уезда Елисаветпольской губернии.

К этому склепу сходятся на излечение и пригоняют больной скот.

هذه تربت شيخ الصالح عبد السلام بن شيخ غياث الدين
فى عشرين رمضان سنة تسع وخمسين وتسعمائة⁷⁶
٢٠ رمضان ٩٥٩ (١٥٥١) سنة
شيخ بادع محى الدين وفات يفتن شيخ عبد الرحمن بن شيخ
جبرائيل⁷⁷

Перевод:

Это – гробница Шейх-Салих Абдуссалама сына Шейха-Гиясаддина. 20 Рамазана 959 года (1551 г.)

Шейх-Бади Мохъяддин.

Место упокоения⁷⁸ Шейха-Абдуррахмана сына Шейха-Джебраила.

№46.

Надпись на стенах мечети сел. Сусай Кубинского уезда Бакинской губернии.

⁷⁶ Надпись на мраморной плите.

⁷⁷ Надпись на особой каменной плите.

⁷⁸ Буквально: кончина Шейха и т. д.

لا اله الا الله محمد رسول الله
ومن يعتصم بالله فقد هدى الى صراط مستقيم⁷⁹

جهان ای برادر نماند بکس دل اندر جهان آفرین بند و بس
مکن تکیه بر ملک دنیا و پشت که بسیار کس چون تو پرورد و کشت
چو آهنگ رفتن کند جان پاک چه بر تخت مردن چه بر روی خاک⁸⁰
۱۱۲۲ (۱۷۱۰) سنه

Перевод:

Нет Бога кроме Бога, Мухаммед Его Посланник.
Кто будет держаться Бога найдет дорогу к верному пути.
О, брат мой, этот мир никому не останется.
Привяжись сердцем к Создателю мира и только!
Не опирайся и не надейся на мирское могущество и богатство.

л.121 об.

Потому, что многих подобных тебе вырастил (он) и убил.
Когда чистая душа вознамерится уходить (из тела)
(Все равно) что умереть – что на кровати (троне), что на голой земле.
1122 года (1710 г.)

л.122

№47.

Надпись на могиле жителя сел. Лягяр Кубинского уезда Бакинской губернии Гаджи-Шейх-Мухаммеда эфендия сына Шейхверди.

هذا قبر المرحوم حاجی شیخ محمد افندی بن شیخ ویردی
۱۳۱۹ (۱۹۰۱) سنه

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия (Божьего) Гаджи-Шейх-Мухаммеда эфенди сына Шейх-Вердия. 1319 года (1901 г.)

⁷⁹ Изречение из Корана.

⁸⁰ Три двустилия на персидском языке.

№48.

Надпись на могиле Шаха-Мурада сына Шейха-Мухаммеда, находящейся в сел. Агебель Кубинского уезда Бакинской губернии.

هذا قبر السلطان بن السلطان شاه مراد بن شيخ
محمد بن شيخ مزيد ١٦٣ (٧٧٩) سنة
قل يا عبادى الذين اسرفوا على انفسهم لا تقنطوا من رحمة
الله ان الله يغفر الذنوب جميعا انه هو الغفور الرحيم⁸¹

Перевод:

Это – могила Султана сына Султана-Шаха-Мурада сына Шейха-Мухаммеда сына Шейха-Мазид. 163 года (779 г.)

Скажи: О слуги мои! Вы, которые поступали несправедливо к самим себе⁸² не отчаивайтесь в милосердии Божьем, ибо Бог прощает все грехи: Он Прощающ, Милосерд.

№49.

Надпись на могиле Гусейн-Али-Хана сына Султан-Ахмед-Хана, находящейся на кладбище сел. Бюк-Худад Кубинского уезда Бакинской губернии.

هذا قبر المرحوم المغفور المحتاج الى رحمة الله تعالى حسين
على خان بن سلطان احمد خان الخدادى طيب الله ثراهما
و جعل الجنة مثواهما ١١٠٦ (١٦٩٥) سنة

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) имеющего нужду в милости Бога Гусейн-Али-Хана сына Султан-Ахмед-Хана Худдадского. Да сделает Господь приятной им⁸³ землю и сделает рай их местопребыванием. 1106 года (1695 г.)

⁸¹ Изречение из Корана (Глава 39, Стих 54).

⁸² Т. е. грешили.

⁸³ Обычно относить молитвенные пожелания об упокоении ко всем упоминаемым в надписи лицам. В данном случае употреблено двойственное число.

№50.

Надпись на могиле жителя селения Хулук Кубинского уезда Бакинской губернии мударриса Гаджи-Махмуд эфендия сына Мустафа эфендия.

هذا قبر المرحوم المغفور المحتاج الى رحمة الله تعالى
 حاجي محمود افندى بن مصطفى افندى بن محمود
 افندى الخلقى ١٢٨٧ (١٨٧٠) سنة
 بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ مَالِكِ يَوْمِ
 الدِّينِ إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ اهْدِنَا
 الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ
 غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ⁸⁴

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) имеющего нужду в милости Бога Гаджи-Махмуд эфендия сына Мустафа эфендия сына Махмуд эфендия Хулукского. 1287 года (1870 г.)

Во имя Бога Милостивого, Милосердного.

Хвала Богу, Господу вселенной Мило-

л.125 об.

стивому, Милосердому, Царю дня воздаяния. Тебя мы обожаем, тебя мы умоляем о помощи, направь нас на путь правый, на путь тех, которых Ты осыпал Твоими благодеяниями, но не тех, которые заслужили твой гнев, ни тех, которые заблуждаются.

л.126

№51.

Надпись на могиле жителя сел. Кархун, Кубинского уезда Бакинской губернии, ученого Гаджи-Мухаммед-Али эфендия сына Наги эфендия.

هذا قبر المرحوم المغفور حاجي محمد على افندى بن ناغى
 افندى قد مات فى التاريخ ١٢٦١ / (١٨٤٥)

⁸⁴ Коран Глава 1-ая (фатиха).

Перевод:

Это – могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Гаджи-Мухаммед-Али эфендия сына Наги эфендия. Скончался 1261 года (1845 г.)

л.127

№52.

Надпись на могиле Шейха селения Рюк, Кубинского уезда Бакинской губернии, Шейха Аламдара.

هذا قبر المرحوم المغفور الى رحمة الله تعالى شيخ
علمدار تاريخ ١٢٠٠ / (١٧٨٦)

Перевод:

Это – могила удостоившегося милосердия и всепрощения Божьего Шейха – Аламдара. 1200 года (1786 г.)

л.128

№53.

Надпись на могиле Махмуд-Шаха сына Мухаммеда, находящейся сел. Захрамлы Кубинского уезда Бакинской губернии.

هذا قبر المرحوم الواصل الى رحمة الله تعالى محمود شاه
بن محمد باربع و اربعين و مائة ١٢٤ / (٧٦١)

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения Божьего Махмуд-Шаха сына Мухаммеда. 144 года (761 г.)

л.129

№ 54.

Надпись на могиле Бахрам-Шаха сына Хазби, находящейся на кладбище селения Захрамлы Кубинского уезда Бакинской губернии.

هذا قبر بهرام شاه بن خذبي في خمسة و مائة ١٠٥ / (٧٢٣)

Перевод:

Это могила Бахрама – Шаха, сына Хазби. 105 года (723 г.)

№55.

Надпись на могиле Шаха-Мухаммеда сына Шаха-Махмуда, находящейся на кладбище сел. Захрамлы Кубинского уезда Бакинской губернии.

هذا قبر المرحوم محمد بن محمود شاه في عشرة و مائة ١١٠ / (٧٢٨)

Перевод:

Это могила покойного Мухаммеда сына Махмуд-Шаха. 110 года (728 г.)

№56.

Надпись на могиле Бахман-Шаха сына Юсуф-Шаха, находящейся на кладбище сел. Пирабадиль Кубинского уезда Бакинской губернии.

هذا قبر المرحوم السعيد الشهيد بهمن شاه بن يوسف
شاه في تاريخ ثلاثين و ثمانمائة ٨٣٠ / (١٤٢٦)

Перевод:

Это – могила удостоившегося милосердия (Божьего) Бахман-Шаха сына Юсуф-Шаха. 830 года (1426 г.)

№57.

Надпись на могиле Бахрам-Шаха сына Гусейн-Шаха, находящейся на кладбище сел. Пирабадиль Кубинского уезда Бакинской губернии.

هذا قبر المرحوم السعيد الشهيد بهرام شاه بن حسين
شاه في تاريخ سبع و خمسين و ثمانمائة ٨٥٧ / (١٤٥٣)

Перевод:

Это – могила удостоившегося милосердия (Божьего) убиенного Бахрам-Шаха сына Гусейн-Шаха. 857 года (1453 г.)

№58.

Надпись на могиле Хумаюны дочери Хосрова-Шаха, находящейся на кладбище селения Пирабадиль Кубинского уезда Бакинской губернии.

هذا قبر المرحومة همايون بنت خسرو شاه تاريخ ثمانية
و سبع مائة ٧٨٠ / (١٣٧٨)

Перевод:

Это – могила удостоившейся милосердия (Божьего) Хумаюны дочери Хосров-Шаха. 780 года (1378 г.)

№59.

Надпись на могиле Джаннаты-Бану дочери Хосров-Шаха, находящейся на кладбище сел. Пирабадиль Кубинского уезда Бакинской губернии.

هذا قبر المرحومة المغفورة جنت بانو بنت شاه خسرو
تاريخ ثمانية و سبع مائة ٧٠٨ / (١٣٠٨)

Перевод:

Это – могила удостоившейся милосердия и всепрощения (Божьего) Джаннаты-Бану дочери Шаха-Хосрова. 708 года (1308 г.)

№60.

Надпись на могиле жителя сел. Леджед Кубинского уезда Бакинской губернии Хизруна сына Гаджи-Мухаммеда Сарифи

هذا قبر المرحوم السعيد الشهيد خضرون بن حاجي محمد
صارفي تاريخ ثلث و سبعين و ثمانمائة ٨٧٣ / (١٤٦٨)

Перевод:

Это – могила удостоившегося милосердия (Божьего) убиенного Хизруна сына Гаджи-Мухаммеда-Сарифи. 873-го года (1468 г.)

№61.

Надпись на могиле Касыма сына Исмаила, находящейся на кладбище сел. Саадан Кубинского уезда Бакинской губернии.

هذا قبر المرحوم المغفور الشهيد قاسم بن
اسماعيل تاريخ مائة و خمسين / ١٥٠ (٧٦٧)

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) невинноубиенного Касыма сына Исмаила. 150 года (767 г.)

№62.

Надпись на могиле известного ученого Махмуд эфендия сына Шейх-Али эфендия, находящейся на кладбище сел. Гюмюр Кубинского уезда Бакинской губернии.

هذا قبر المرحوم المغفور محمود افندى بن شيخ على
افندى تاريخ ١٢٩٠ / (١٨٧٣)

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Махмуд эфендия сына Шейх-Али эфендия. 1290 года (1873 г.)

№63.

Надпись на могиле Мутаххара сына Мутаххара, находящейся на кладбище сел. Уках Кубинского уезда Бакинской губернии.

هذا قبر المرحوم مطهر بن مطهر فى تاريخ شهر جمادى
الاولى فى سنة سبع و عشرين و مائة ١٢٧ / (٧٤٥)

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия (Божьего) Мутаххара сына Мутаххара месяца Джамади-уль-ула. 127 года (февраль 745 г.)

№64.

Надпись на могиле Теймур-Шаха сына Юсуф-Шаха, находящейся на кладбище сел. Гендоб Кубинского уезда Бакинской губернии.

هذا قبر المرحوم المغفور الشهيد تمور شاه بن يوسف
شاه في تاريخ ستة و ثلاثين و ثمانمائة ٨٣٦ / (١٤٣٢)

Перевод:

Это – могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) невинно-убиенного Теймур-Шаха сына Юсуф-Шаха. 836 года (1432 г.)

№65.

Надпись на могиле известного ученого Джебраил эфендия сына Гаджи-Ярадан-Кулия, находящейся на кладбище сел. Чичи, Кубинского уезда Бакинской губернии.

هذا قبر المرحوم المفسر جبرائيل افندی بن حاجي
يرادانقلى بن عبد الرزاق افندی تاريخ ١٢٥٠ / (١٨٣٤)

Перевод:

Это – могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Джебраил эфендия сына Гаджи-Ярадан-Кулия сына Абдурраззак эфендия. 1250 года (1834 г.)

№66.

Надпись на могиле Шейх-Мухаммеда сына Шейх-Саида, находящейся на кладбище сел. Лейти, Кубинского уезда Бакинской губернии.

هذا قبر المرحوم شيخ محمد بن شيخ سعيد ١٠٢٤ / (١٦١٥)

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия (Божьего) Шейх Мухаммеда сына Шейх-Саида. 1024 года (1615 г.)

№67.

Надпись на могиле Шейх-Мансура сына Мухаммеда, находящейся на кладбище сел. Билиджи, Кубинского уезда Бакинской губернии.

هذا مرقد المرحوم المغفور شيخ منصور بن محمد
تاريخ ٥٠ / ٦٧٠

Перевод:

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) Шейха-Мансура сына Мухаммеда. 50 года (670 г.)

№68.

Надписи у входа в склеп, построенный по приказанию Мустафа-Хана Ширванского на кладбище города Шемахи и на могилах, находящихся в нем.

(١) تعمیر شد حسب امر عالیجاه مصطفی خان ولد آغاسی
خان فی تاریخ

(٢) اسم صاحبة هذا القبر آسیه بکیم بنت سلیم خان تاریخ ١٢٢٥ / (١٨١٠)

(٣) هو الباقي لا اله الا هو

هذا مرقد المرحومة كريمة مصطفی خان ١٢٢٥ / (١٨١٠)

(٤) كل نفس ذائقة الموت ثم الينا ترجعون

یا رحمن یا رحیم هو الباقي لا اله الا هو

هذا مرقد المرحوم المغفور همای خان بن مصطفی خان تاریخ ١٢٦٥ / (١٨٤٩)

دمی چند کفتم بر آرم بکام دریغا که بکرفت راه نفس

دریغا که بر خوان الوان عمر دمی خورده بودیم گفتند بس⁸⁵

Переводы:

1) Построен этот склеп по приказанию высокочтимого Мустафа-хана сына

⁸⁵ Два двуступища на персидском языке.

Агаси-Хана. 1225 года (1810 г.)

2) Имя владетельницы этой могилы Асия-Бегим дочь Салим-хана.
1225 года (1810 г.)

3) Тот (Бог) вечен

Нет Бога кроме Него

Это могила удостоившейся милосердия (Божьего) дочери Мустафа-хана 1225 года (1810 г.)

4) Всякий человек отведаёт смерти и потом возвратится к Нам.

О Милостивый! О Милосердый!

Тот (Бог) только вечен

Нет Бога кроме Него.

Это могила удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего)
Хуммай-хана сына Мустафа-хана. 1265 года (1849 г.)

Я говорил (себе, думал) проведу несколько мгновений согласно своего желания,

К сожалению закрылись пути дыхания,

Жаль, что у пестрой (установленной разного рода кушаньями) скатерти жизни,

Чуть вкусили мы, сказали (нам) довольно!

№69.

Надпись над дверью склепа, построенного по приказанию Мустафа хана Ширванского над могилой отца – Агаси хана а также и надписи на других могилах, находящихся в этом склепе.

(۱) عمر هذه القبة الشريفة بامر عاليجاه مصطفى خان برای
والد مرحوم آغاسی خان فی التاريخ ۱۲۲۲ / (۱۸۰۷)

(۲) هذا مرقد المرحومة كريمه عاليجاه آغا خان التاريخ ۱۲۷۳ / (۱۸۵۷)

(۳) هذا مرقد المرحومة كريمه عاليجاه حسين خان التاريخ ۱۲۴۱ / (۱۸۲۶)

(۴) كل من عليها فان
هذا مرقد المرحوم عبد المجيد خان بن اسماعيل بك
التاريخ ۱۲۲۰ / (۱۸۰۵)

Переводы:

1) Построен этот священный склеп по приказанию Высокосановного Мустафа хана для покойного отца Агаси хана. 1222 года (1807 г.)

2) Это могила удостоившейся милосердия

л.144 об.

Божьего дочери высокосановного Ага хана. 1273 года (1858 г.)

3) Это могила удостоившейся милосердия (Божьего) дочери высокосановного Гусейн хана. 1241 года (1826 г.)

4) Все на ней (земле) тленно.

Это могила удостоившегося милосердия (Божьего) Абдул-Гамид хана сына Исмаил бека. 1220 года (1805 г.)

л.145

№70

Надпись у входа в склеп, построенный над могилой Шейх-Али-Бека сына Аллах-Кули хана Ширванского на кладбище города Шемахи, а также надписи на могилах, находящихся в нем.

(١) قد بنى هذه القبة الشريفة للمرحوم المغفور عاليشان
شيخعلي بك بن الله قلى خان طاب الله ثراه و جعل الجنة
مثواه التاريخ ١٢٣٣ / (١٨١٨)

(٢) هو الباقي كل شيء هالك الا وجهه
هذا مرقد المرحوم شاه باز بك بن شيخعلي بك
التاريخ ١٢٥٠ / (١٨٣٤)

(٣) كل من عليها فان
هذا مرقد المرحوم عاليشان شيخعلي بك التاريخ ١٢٤٣ / (١٨٢٧)

(٤) هذا مرقد المرحومة سلطنة خانم كريمة عاليشان
حسين بك التاريخ ١٢٥٢ / (١٨٣٦)

Переводы:

1) Этот священный склеп построен

для удостоившегося милосердия и всепрощения (Божьего) высокосановного Шейх-Али-Бека сына Аллах-Кули-хана. Да сделает Господь приятной ему землю и сделает рай его местопребыванием. 1233 года (1818 г.)

2) Тот (Бог) вечен. Все умрет кроме Него.

Это могила удостоившегося милосердия (Божьего) Шахбаз-бека сына Шейх-Али-Бека. 1250 года (1834 г.)

3) Все на ней (земле) тленно.

Это могила удостоившегося милосердия (Божьего) высокосановного Шейх-Али-бека. 1243 года (1827 г.)

4) Это могила удостоившейся милосердия (Божьего) Салтанат-ханум дочери высокосановного Гусейн-бека. 1252 года. (1836 г.)

ФАКСИМИЛЕ рукописи

Описание памятников и копии надписей, находящиеся
на стенах церквей, мечетей и армяно-грегорианских, армяно-
католических, аугсбургских и магометанских кладбищах

(РГИА. Ф.821. Оп.10. Д.1144. Л. 73, 74, 75, 75об., 76, 77, 78, 79, 79об.,
80, 80об., 81, 81об., 82, 83, 84, 84об., 85, 85об., 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92,
92об., 93, 93об., 94, 95, 95об., 96, 96об., 97, 97об., 98, 98об., 99,
100, 100об., 101, 101об., 102, 102об., 103, 103об., 104, 104об.,
105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118,
118об., 119, 120, 121, 121об., 122, 123, 124, 125, 125об., 126, 127, 128,
129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143,
143об., 144, 144об., 145, 145об.) – 96 листов.

ПРАВЛЯЮЩІЙ
департаментомъ
ХОВНЫХЪ ДѢЛЪ.

73

Милостивый Государь

Михаилъ Николаевичъ.

Ваше 7/11/11
с 24/11/11
Въ дополненіе къ письму отъ 10 Мая сего го-
да ~~считаю~~ *Зам 4/12/11* долгомъ препроводить при семъ къ Ва-
шему Превосходительству для представленія Е Г О
ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЫСОЧЕСТВУ
Великому Князю НИКОЛАЮ МИХАИЛОВИ-
ЧУ копии съ надписей, доставленныя:

- 1) Тельшевскимъ р.-к. Епископомъ
- и 2) Закавказскимъ Муфтіемъ и Предсѣдате-
лемъ Закавказскаго Суннитскаго Правленія.

Примите, Милостивый Государь, увѣреніе въ
совершенномъ почтеніи и преданности.

№ 7611

Августа 1910 г.

Его Превосходительству

М. Н. Молодовскому.

М. Н. Молодов

В. М. Молодов

Надпись на могиле жителя сел. Хосбия,
Ахалкалакского уезда Мифлисской губер-
нии, Мустафа-Мутти-бека (Малаваидова),
бывшаго во время Турецкого владычества
Ахалкалакским Санджаком-Бей и коман-
дантом города Ахалкалаки, оказавшаго
после присоединения названной провинции
къ Россіи заслуги Русскому Правительст-
ву во время похода Графа Паскевича въ Эр-
зерумъ въ 1829-1830 г.

هذا مرقد المرحوم پهلوان آغا زاده سرکچیدیان
مصطفی بک روحیون فائحه
یا محمد قیل شفاعت اتمکدر مصطفی " سنه ۱۲۶۰
(۱۸۴۴)

Переводъ :

Это могила удостоившаяся милосердія
и всепрощенія (Божьяго) Мустафа-Бека
сына Пехливанъ-Ага Серкерджиана.

За его душу (прочтите) „Фатиха.“²⁾

О Мухаммедъ, окажи заступничество :

Мустафа твой покровитель.

1260 года. (соотвѣтствуетъ 1844 году.)

¹⁾ Стихъ на татарскомъ языкѣ.

²⁾ „Фатиха“ таъсура (глава) Корана, чита-
ется мусульманами также другихъ мѣстъ
Корана - почти при всякихъ моленіяхъ, въ
томяхъ гнева и за упокой душъ умершихъ.

N 2.

Надпись на могилу Ахматухского полковника Фрейзумахъ-бека Ами-бека-оглы Атабекова-Коблианского, происходившаго изъ известной бекской фамилии и скончавшагося въ 1899 году скоропостижно во время сопровожденія тѣла въ Бозоръ почившаго Намслюдника Цесаревича Великаго Князя Георгия Александровича изъ Абастумана.

هو الغفور

هذا مرقد المرحوم المغفور فيض الله بك بن علي بك الملقب
بأنا بكوف كوبليانسكي قد تولد في ٢٥ شهر ربيع الأول
في سنة ١٢٤١ مطابقاً في ٢١ أبريل سنة ١٨٤٥ ووقع
وفاته في ١ شهر ربيع الثاني في سنة ١٣١٧ مطابقاً في ٩
شهر الأول سنة ١٨٩٩
أي خاک تيره دلبر ما اغزیز دار این نور چشم ماست که در بر کرمه
رحم الله لمن يقرأ الفاتحة

Переводъ:

Богъ Всепрощающій.

Это могила удостоившагося милосердія и всепрощенія (Божьего) Фрейзумахъ-бека сына Ами-бека по произванію (фамиліи) Атабекова-Коблианскій. Родился 25^{го} числа мѣсяца Раби-уль-Иввеля 1241 года,

Двустипіиіе на персидскомъ языкѣ.

соответствующаго 21^{му} Апрѣля 1845
года; смерть его послѣдовала 1^{го} числа мѣ-
сяца Раби-ус-сани 1317 года, соответст-
вующаго 9^{му} Іюля 1899 года.

Мы, темная земля, игобовно храни на-
шего возлюбленнаго:
Это - святыя нашия орудія, что ты закли-
наешь въ своихъ объятіяхъ.

Милость Божія на того, кто про-
читаетъ „фатиха“.

N3.

Надпись на могиле бывшего Закавказскаго
Муртия Мустафа-Эфендия Али-Эфенди-
овича жителя сел. Назарлы Мифлисскаго уез-
да и губернии.

هذا امر قد المرحوم المغفور مفتي مصطفى افندي بن علي افندي
من جماعت نظرو
سنة ١٢٧٤ هـ
(١٨٥٨)

Переводъ:

Это могила удостоившагося милосердія
и всепрощенія (Божьяго) Муртия Муста-
фа-Эфендія сына Али-Эфендія изъ обще-
ства Назарлы. 1274 года (1858г.)

N4.

Надпись на могилѣ жителя сел. Демур-
ги-Тасанлы, Тюрраминскаго уезда Мид-
хисской губерніи, Уса-Султана Ахмедъ-
Султанъ-овича Шихова.

هذا مرقد المرحوم المغفور عيسى سلطان من جماعت دمورجي
مسئلو ١٢٤٢هـ
(1827)

حييک حرمتینه یا الهی: نگاه مر حمتله قیل نگاه ۱)

Переводъ:

Это могила удостоившаяся милосер-
дія и всепрощенія (Божьяго) Уса-Султана
изъ общества Демурги-Тасанлы. 1242 го-
да. (1827 г.)

Господи, изъ уваженія къ Твоему мо-
гилицу (Мухаммеду)
Взгляни (на покойнаго) милосерднымъ
взглядомъ.

۱) Двустипий на татарскомъ языкѣ.

N 5.

Надпись на могилѣ жителя сел. Демурги-
Тасалии, Борчалинскаго уѣзда Тифлис-
ской губерніи, Таджи-Ахмедъ-Султана Уса-
Султанъ-овы Тимнова.

هذا مرقد المرحوم الخفور حاجي احمد سلطان بن عيسى سلطان
من جماعت دمورجي حسلو
س ١٣٠٤ هـ
(11117)

Переводъ:

Это могила удостоившагося милосердія
и всепрощенія (Божьего) Таджи-Ахмедъ-
Султана сына Уса-Султана изъ общест-
ва Демурги-Тасалии. 1304 года. (1887г.)

№ 6.

Надпись на могилѣ Полковника Мирза Фаталли-бека Ахундова, знаменитаго писателя - драматурга, уроженца города Нухи, переселившагося въ гор. Мифлисъ на постоянное жительство, состоявшаго на службѣ переводчикомъ восточныхъ языковъ при бывшихъ Кавказскихъ Намѣстникахъ, въ томъ числѣ при Великомъ Князѣ Михаилѣ Николаевичѣ и Святимъ Князѣ Михаилѣ Сеничовичѣ Воронцовѣ.

هذا مرقد المرحوم المغفور العالی بالشأن والعالم بالسنة
الشرقية والروسية المشهور في الممالك الاسلام والروس
بتصانيفه العديدة يولقو ونيك ميرزا فتح علي بك آخوند زاده
بن المرحوم آغا محمد تقی وكان مترجماً في محكمة العالیة اميرملاك
القاقاس ميخائيل نيقولاويچ وولادته في بلدة نوقد توفي
في يوم السادس من ربيع الاول في سنة ١٢٦٥ و ٢٦ شباط
في سنة ١٨٧٨ وقد مضى من عمره ستة وستون سنة

Переводъ:

Это могила удостоившагося милосердія и
всепрощенья (Божьего), высококачественнаго,
знатока языковъ восточныхъ и русскаго,
извѣстнаго въ странахъ мусульман-
скихъ и въ Россіи своими многочислен-
ными сочиненіями, полковника Мирза-
фаталли-бека Ахундъ-заде, сына покой-

ного Ага-Мухаммедъ-Мами. Былъ перевод-
никомъ Главнаго Управленія Правительства
Кавказскаго Края Михаила Николаевича.
Родился въ городѣ Мухъ; умеръ 6^{го} дня Ра-
би-уль-Иввля 1295 года — 26^{го} февраля 1878^{го}
года, проживши 66 лѣтъ.

У Намыстникъ Его Императорскаго
Величества на Кавказѣ Великій
Князь Михаилъ Николаевичъ.

N 7.

Надпись на могиле бывшего переводчика
при Канцелярии Главного начальствующаго
гражданскаго частно на Кавказе Коллеж-
скаго Советника Мирза-Мустафы Ахун-
дова, уроженца гор. Нури, переселившагося
въ гор. Тифлисъ на постоянное житель-
ство.

موالحي الابدی

عجبت لمن ايقن بالموت كيف يفرح
كل نفس ذات ثقة الموت

هذا مرقد المرحوم المبرور الواصل الى رحمة الله الغفور العالم
بالسنة الشرقيّة والغربيّة والتأغب على ترويج رسوم العلميّة و
الادبيّة العالي بالشأن والمراتب يولقونيك ميرزا مصطفى بك بن اخوة
على اصغر آخوندوف الشكوى وبلغ عمره ثلاثاً وسبعين قد وقع
وفاته في ٢١ ربيع الاول سنة ١٣٢١ مطابق ٢٣ ايون سنة ١٩٠٤

Переводъ :

Богъ живущъ, вѣченъ.

Я удивляюсь тому, кто узнавъ, что есть
смерть и все таки радуется (живуши).

Каждый человекъ отвѣдаетъ смерти.

Это могила покойнаго, благочестиваго,

1 Стихъ на арабскомъ языкѣ.

2 Изреченіе изъ Корана.

удостоившагося милосердія Божьего, зна-
тока восточныхъ и западныхъ языковъ,
ревнителя наукъ и воспитаній, высоко-
сановнаго полковника Мирза-Мустафа-
бека сына Ахунда-Али-Асера Ахундо-
ва Шекинца (Нухинца). Возрастъ его
жизни достигалъ 73^{лѣтъ}. Смерть поам-
довала 21^{го} Раби-уль-Джави 1321^{го} года,
соотвѣтствующаго 23-му Іюня 1903 года.

عالمی ۱۱۰۳

Л. 80об.

N 8.

Надпись на могиле известного поэта
Казимы-Ага Салик, происходившего из
знатной бекской фамилии, родом из Се-
саветпольской губернии Казахского уезда
семей Шихи-оглы.

هذا مرقد المرحوم المغفور كاظم آغا الملقب بالسالك ولد احمد آغا الوكيل
في محال قزاق المشهور شيخ اوانته غفر الله ذنوبهم سنة ١٢٥١ هـ
(١٨٤٢)

کس درین دنیای فانی بر نمی دارد دوام
آری آری همچین دارد نظام این بی نظام
در نخست از تند رستی شکر آرد در دماغ
بعد از آن هم شربت تلخ ممت آرد بکام
خواه جمشید و سکندر می شود خواه گدا
باز و پس یکدم نیفتد هیچ در وقت تمام
شد ز دنیای کهن آن ناظم نظم دقیق
یا الهی کن روانش طائر دار السلام
کشت این مصراع موافق تاریخ وقت ممت
قابل عدن برین باد سالک شکر کلام

Переводъ:

Это могила удостоеннаго милосердія и всепро-
щенья (Божьяго) Казимы-Ага, произваннаго
„Салик“, сына великаго Казахскаго уезда Ах-
мед-Ага, известнаго „Шихи-оглы“. Да проститъ
Богъ ихъ грѣхы! 1258 года (1842 г.)

Никто въ этомъ суетномъ мірѣ не
жизнь двустихій на персидскомъ языкѣ.

Будетъ вѣченъ.
 Да, да, - таковы порядки этого безморя-
 дочнаго (міра).
 Сперва тѣлесный благополучіемъ усла-
 дитъ онъ уста, ³⁾
 А потомъ горючій шербетъ смерти
 вольетъ въ его уста,
 Будь-то Джемшидъ, Искендеръ ⁴⁾ или
 убогій.
 Ни на мгновенье во времени наступленій
 смерти не будетъ ни опозданія ни ускоренія, ⁵⁾
 Ушелъ изъ ветхаго міра творецъ тонкихъ,
 поэтическихъ произведеній.
 Господи, да взлетитъ его душа въ эфиръ
 еще покоя ⁶⁾
 Этотъ стихъ оказался соответствующимъ
 году времени его смерти.
 Да будетъ сладкоречивый Саликъ достой-
 нымъ высокаго рая ⁷⁾.

- ³⁾ Буквально: дастъ сахаръ на нѣбо.
⁴⁾ Джемшидъ, Искендеръ (Александръ Маке-
 донскій) какъ примѣры славы, могущества.
⁵⁾ т. е. смерть наступитъ не раньше ни
 позже назначеннаго времени.
⁶⁾ т. е. рай.
⁷⁾ Сущія числа по буквенному значенію
 "ايجد" (Иджедъ) составляютъ 1258.
 Читая въ виду, что означенное значеніе
 очень употребительно именно на надгроб-
 ныхъ надписяхъ и будетъ часто встрѣ-
 чаться въ далѣйшихъ, находимъ нуж-
 нымъ въкратцѣ изложить основы этого

счисления: „Ибджедъ“ (الجد) название восьми словъ арабскихъ, показывающихъ древній порядокъ арабскаго алфавита; они суть:

الجد هو ز ح طي كلمن س ح ف ص ق ر ش ت ث خ ذ

Числовое значеніе буквъ слѣдующее:

ا = 1, б = 2, г = 3, д = 4, е = 5, в = 6, з = 7, ж = 8, з = 9, и = 10, к = 20, л = 30, м = 40, н = 50, с = 60, е = 70, ф = 80, в = 90, қ = 100, р = 200, ш = 300, т = 400, т = 500, х = 600, з = 700, н = 800, з = 900, г = 1000.

Въ данномъ случаѣ сказанное выше число

قال عددن: образуетъ такимъ образомъ: $ق = 100 + 1 = 1 + б = 2 + л = 30 + е = 70 + д = 4 + н = 50 + б = 2 + р = 200 + и = 10 + н = 50 + б = 2 + 1 = 1 + д = 4 + с = 60 + 1 = 1 + л = 30 + к = 20 + ш = 300 + к = 20 + к = 20 + р = 200 + к = 20 + л = 30 + 1 = 1 + м = 40 = 1258.$

Надпись на могиле знаменитаго поэта
Молла-Вели-Видади, родомъ изъ Симса-
ветпольской губернии Казахскаго уезда
селевня Шиншин.

هذا مرقد المرحوم المغفور ملاولى المشهور بالودادى بن محمد
غفرهم الله تعالى ١٣٢٣ هـ
(1808)

کیم و دادی خسته نک قبرین کوروب اییتسه دعا
ایده حق رحمت شفیع اوله محمد مصطفى

Переводъ:

Это могила удостоеннаго милосердія и
всепрощенія (большого) Молла-Вели, из-
вѣстнаго подъ именемъ Видади, сына
Мухаммеда. Да проститъ ихъ Всемо-
ущій Богъ! 1223 года. (1808 г.)

Кто, увидя могилу „Большого 2 (душой) Вида-
ди“, сотворитъ молитву,

Да симнуется надъ тѣмъ Богомъ засту-
пится за него Мухаммедъ-Мустафа.

1) Двустипие на татарскомъ языкѣ.

2) Которъ въ своихъ произведеніяхъ самъ называ-
етъ себя „Большой“, такъ-что это слово почти
не отдѣляется отъ его псевдонима „Видади“.

Надпись на могиле жителя селения Шихи Казахского уезда Симбирской губ. Осуръ-Али сына известного поэта Казимъ-Али-Саликъ, происходившаго изъ знатной бекской фамилии и обладавшаго также поэтическими талантами.

هذا مرقد المرحوم المغفور يوسف آغا بن كاظم آغا الملقب بالشاكر
بن احمد آغا المشهور بشيخي زاده غفر الله عنهم سنة ١٢٨١ هـ
(١٨٦٩)

کوکل آلدانمه چرخ بے وفايہ : کیدہ جکسن یقین برکون فنايہ
بو مصرع تاریخ اولدی وقت موتہ : خدا رحم الیسون یوسف آغایہ ١

خدا یا بحق بنی فاطمہ : کہ بر قول ایمان کنم خاتمہ
خدا یا بعزت تو خاتم مکن : بد آل کنہ شرمسارم مکن ٢

Переводъ:

Это могила удостаеннаго милосердія и всепрощенія (божьяго) Осуръ-Али сына Казимъ-Али прозваннаго "Саликъ"-сына Ахмедъ-Али, известнаго Шихи-заде. Да проститъ богъ грѣхи ихъ. 1286 года (1869г.)

Сердце, недовѣрайся невѣрному колесу
(фортуны)!

١) Два двустишія на татарскомъ языкѣ.

٢) Два двустишія изъ "Гостана" известнаго (и въ Европѣ) персидскаго поэта Сади, родомъ изъ Шираза.

Конечно и ты когда нибудь придешь къ
тлѣнности.

Этотъ стихъ составляетъ обозначеніе
времени смерти:

Да симуется Богъ надъ Юсуфъ-Агой. 3)

Господи, ради потомковъ Фатимы 5)

Дай мнѣ кончить жизнь проузноса ис-
повѣданіе въра 5)

Богже, во имя Твоего всемогущества
не унижь меня,

По причинѣ моихъ грѣховъ не присты-
ди меня!

3) Этотъ, т. е. симулюющій.

4) По счисленію „Забржедъ“ сунна чиселъ соот-
вѣственно буквамъ составляетъ 1286.

5) „Фатима“ дочь пророка и жена четверта-
го Халифа Ахія.

5) т. е. проузноса „Нюитъ Бога кроитъ еди-
наго Бога и Мухаммедъ - Его Посланникъ.“

Надпись на могиле Закавказскаго Мудр-
тисъ Мухаммедъ-Эфенди Мудрти-заде.

هذا مرقد المرحوم المفقود مفتي اهل سنتي ولايات قفقاز
مفتي محمد افندي بن مفتي عثمان افندي بن ملا ولي
الملقب بالودادى القزاقى غفر الله له ولهم سنة ۱۲۸۱ هـ
(۱۸۷۱)

در یخ این صاحب مرقد دریغا : چو رحلت کرد از دنیا به عقبا
بشد فوت چراغ اهل اسلام : به ظلمت ماند اندام خاص و هم عام
برای دین بسى سعی و جفا کرد : که چندان تیره که هار اصفاء کرد
طراوت داد باغ دین احمد : چنان بعد از دنیا خاتم محمد
دریغا بر خور دار باغ مقصود : چه چاره چون چنین تقدیر معبود
کسی بک خوشی فصاحت و غوثش طبیعت : همیشه گفتش و عطف و نصیحت
چنین دیدم همیشه دور کردن : که نیکان عمر کم و بد عمر افزون
مدا ایا چگونه شد نامش محمد : میسر کن و را دیدار احمد

Переводъ:

Это могила удостоившагося милосердія
и всепрощенія (Божьяго) Суннитскаго
Мудртисъ Кавказскаго Края Мудрти-Му-
хаммедъ-Эфенди сына Мудрти-Османъ-
Эфенди сына Момла-Вили Карахскаго
прозваннаго Вигади. Да проститъ Богъ
ихъ грѣхи. 1288 года. (1871г.).

Торе, торе! Когда хозяинъ этой могилы
Восемь двустий на персидскомъ зренье.

Перешелъ изъ этого міра въ вѣчность,
Искрѣ свѣточъ послѣдователей Ибраима.
Остались во тьмѣ змѣтныя и черны;
Для вѣры приложились много стараній
и трудовъ;
Освѣтили столько темнотъ;
Обновили садъ вѣры Ахмедъ,²⁾
Подобно тому, какъ (это сдѣлалъ) послѣ проро-
ковъ послѣдній - Мухаммедъ.
Малъ, что онъ не вкушилъ плодовъ изъ са-
да стремлений.
Что дѣлать - такова опредѣленіе Бога.
Это была личность хорошаго характера
съ хорошей натурой.
Его слова всегда были наставленіе и про-
повѣдь.
Я всегда видѣлъ обращеніе міра такимъ,
Что у хорошихъ жизнь коротка, а у дур-
ныхъ слишкомъ длинна
Господи, такъ-какъ имѣя его Мухаммедъ,
Даруй ему изцѣрковіе Ахмедъ!

²⁾ Пророкъ имѣлъ кромѣ общезвѣстнаго
имени - Мухаммедъ еще три: Ахмедъ,
Махмудъ и Мустафа.

³⁾ т. е. міръ такъ устроитъ.

Надпись на могиле Панахъ-хана (онъ-же
Панахъ-Ана) Мамедъ-Шарифъ-Ана-оглы
векши Казахской династии жителем се-
ленія Салахлы Казахскаго уезда Сиса-
ветпольской губернии.

هذا مرقد المرحوم المغفور بياه آغا بن محمد شريف آغا
صلى الله عليه وآله ذنوبهما آمين
(1102)
غرق دريای کناهم یا خدا سئسن بياه //

Переводъ:

Это могила удостоившагося милосердія
и всепрощенія (Божьяго) Панахъ-Ана
сына Мухаммедъ-Шарифъ-Ана Салах-
линскаго. Да проститъ Богъ ихъ грѣхи.
Аминъ! 1217 года. (1802 г.)

Я погружъ въ моря грѣховъ, Господи,
Ты мое убѣжище!

// Стихъ на татарскомъ языкѣ.

Надпись на могилѣ Ами-Ата Панахъ-
Ата-оглы, бывшаго вѣкмиа Казахской
дистанціи, жителя сел. Самары Казах-
скаго уѣзда Симбирской губерніи.

هذا امر قد المرحوم المغفور علی آغا وکیل قراق بن پناه بک
وکیل قراق غفر الله ذنوبهما ۱۲۴۶ هـ
(۱۸۳۱)

دوستک آید اعانت از خدا خواهد علی ۱

Переводъ:

Это могила удостоившаяся милосер-
дія и всепрощенія (Божьяго) Ами-Ата-
вѣкмиа Казаха сына Панахъ-бека-вѣ-
кмиа Казаха. Да проститъ Богъ ихъ
грѣхи! 1246 года. (1831.)

Когда наступитъ тяжелей день, 2) то Ами
будетъ просить помощи у Бога.

- 1) Стихъ на персидскомъ языкѣ.
2) День страшнаго суда.

Надпись на могиле известного мударри-
са Мухаммеда-Эфенди Муса-Эфенди-
оглы, residing в сел. Салахлы Казахского
уезда Симбирской губернии

هذا قبر العالم الفاضل محمد افندي بن العالم الفاضل موسى افندي
غفر الله لهما
١٢٨٣ هـ
(1866)

الهي انت رحمان رحيم
فلا تأخذ بعصيان وتهم كل نقصاني

Перевод:

Это могила удостоившаяся милосердия
и всепрощения (Божьего) высокоученого
Мухаммеда-Эфенди сына высокоученого
Муса-Эфенди. Да проститъ ихъ Богъ!
1283 года. (1866.)

Господи, Ты милосердъ, жду отъ Тебя все-
прощения,
Не обрекай меня мучамъ за мои грѣхи,
исправь всѣ мои недостатки!

Двустипіе на арабскомъ языкѣ.

N 15.

Надпись на могилы известного сударри-
са Мбрагимъ-Эфенди Мома-Вели-ома
Тайбова, жителя селенія Самары, Казах-
скаго уезда Симбирской губернии.

هذا مرقد المرحوم المغفور ابراهيم افندي بن ملا ولي غائب
او غلى من جماعت صلاحو طاب الله ثراه وجعل الجنة مثواه سنة ١٢٧٥
(١٨٥٩)

آلهی رحمت دریای عامست :: اذان یک قطره ده مارا تمام است
هر که آید قبر من امید میبارم اذان :: از برای روح من یک فاتحه خواند روا

Переводъ:

Это могила удостоившагося милосердія
и всесовершенія (божьяго) Мбрагимъ-Эфен-
ди сына Мома-Вели Тайбова-ома изъ селенія
Самары. Да сдѣлается Господь при-
ятной ему землей и сдѣлается рай его
милостиво предвѣдѣніемъ. 1275 года. (1859.)

Господи, Твое милосердіе - великое море,
Дай намъ изъ него одну каплю и (будетъ)
довольно.

Кто придетъ на мою могилу, надѣюсь,
что онъ

Охотно прочтетъ за мою душу "фатиха"
" Два двустилия на персидскомъ языкѣ.

Надпись на могилу Казия Мирза-Наби-
Ана Мирза-Мухаммедъ-Ана-оулы Таи-
бова, жителя сел. Салахия Казахского
уезда Симбирской губернии, приоб-
ретенного известностью своею ученостю
и поэтическимъ талантомъ

هذا مرقد المرحوم قاضي ميرزا نبي آغا بن ميرزا محمد آغا غائب
زاده غفر الله ذنوبهم في شهر ذي القعدة ١٢٦٩

Переводъ :

Это могила удостоившагося милосердія
и всепрощенія (Божьяго) Казия-Мирза-
Наби-Ана сына Мирза-Мухаммедъ-
Ана Таибъ-аде. Да проститъ Богъ ихъ
грѣхи! 13-го Декабря 1869 года.

Надпись на могиле жителя селения Салтан-
лы Казахского уезда Симбирской
губернии Мударриса Муса-Эфенди Мома-
Насухъ-овы.

هذا مرقد المرحوم المغفور موسى افندي بن ملا نضوح غفر الله
لذنبهما ١٢٢٣
(١٨٠٨)

Переводъ:

Это могила удостоившаяся милосер-
дия и всепрощения (божьяго) Муса-Эфенди
сына Мома-Насухъ. Да проститъ бога
ихъ грѣхи! 1223 года. (1808 г.)

№ 18.

Надпись на могиле поэта Капитана Мустафа-Ага Киясбекова - Дакесаманского (Насир), происходившего из знатной бекской фамилии Симасветпольской губернии Казахского уезда селения Дакесамань.

هذا مرقد المرحوم المغفور مصطفى آغا بن حسن آغا عفى الله عنهما

ملک و مال و جاه دنیا یہ کوکل ایتمہ نظر
غافل اولیہ بیل یقین کیم موتہ در آخر گذر
کور مدیکمی ناصری اہل کمالک اکملین
فوت قیلدی دھر دون باجملہ فضل و ہنر
بیلہ کیم مجموع اپدی اوئدہ شجاعت ملک و دین
نادر اولسہ یوسفیہ کیم اولماز اوکا ہمتا دگر
چون غفر اولدی خدا یا تاریخ فوقی آنک
ایلیوب مغفور عقبا دہ اوکا ویرمہ کدر ^{۱)}

اولور قبریم کورن دمدہ بطور خاطر عارف ^{۲)}
کہ ناصر اصلینہ رجعت ایلیوب آخر غبار اولدی

Переводъ:

- Это могила удостоившаяся милосердія
и всепрощенія (божьяго) Мустафа-Ага
¹⁾ Слово «Гуфр» «Зафиръ» (Прощающій) по исчисленію
«Джиджа» составляетъ 1290 (1873) годъ смерти
покойнаго. (См. примеч. в № 8.)
²⁾ Четыре двустичія на татарскомъ языкѣ.
³⁾ Двустичій на татарскомъ языкѣ.

сына Гасанъ-Ага. Да проститъ ихъ Богъ!

Сердце, не смотри на власть, имущество и
богатство мірскія.

Не будь безречнымъ, знай навѣрное, что въ
концѣ концовъ путь идетъ къ смерти.

Не видѣлъ-ли ты Масира-совершеннѣй-
шаго изъ совершеннѣйшихъ,

Какъ низкая судьба уничтожила его съ всѣмъ
талантомъ и искусствомъ.

Такъ въ немъ сочетались богатство, му-
жество и богобоязненность,

Что развѣ только Надиръ и некто другой
могъ бы сравняться съ нимъ.

Господи, такъ-какъ „Прощающій“ оказалъ
ся годомъ времени его смерти,

то, простивъ его, не огорчай его въ буду-
щей жизни!

Когда увидитъ шойа шохину знающій нем-
ного, ему придетъ на умъ,

Что Масиръ, вернувшись къ своему основному
началу, въ концѣ концовъ обратился въ прахъ.

Надпись на могиле жительницы селения
Ангейма Казахского уезда Симбирской
губернии вдовы Шахнигарь-ханурия
Карим-Ага-кзы Киясбековой, известной
под псевдонимом "Ранджурь".

مذا مرقدا المرحومة المغفورة المبرورة شاهنکار خانم المتخلصة
برنجور بنت کاظم آغا غياث کون غفر الله ذلهم (1900)
یا مفتیح الابواب افتح لنا خیر الباب

1) انبیاء دن اولیادن یاکریم "سن بنی آیره ای رب الرحیم"

2) الهی رحمت دریای عامست : ازان یک قطره ده ما را تمام است

3) یاوردم دینجا توشه را : بجز لا تقنطوا من رحمة الله

Перевод :

Это могила удостоившейся милосердия
и всепрощения благочестивой Шахнигарь-
ханурия по прозвищу "Ранджурь", дочери
Карим-Ага Киясбекова. Запрости нас Гос-
подь наш грехи! 1318 года. (1900.)

О, Открывающий двери, открой нам
хорошую дверь! (дверь рай).

1) Дустиши на татарскомъ языкѣ.

2) Дустиши на персидскомъ языкѣ.

3) Дустиши на персидскомъ языкѣ.

О, Вселенной, отъ пророковъ и угодниковъ
Не отгнѣй меня, о Всемилосердый Бо-
же!

Я не пришею съ собою стада ничего,
Кромѣ, не отгаивайтесь въ милосердіи
Божьихъ "4)

Господи, Твое милосердіе - великое море
Дай намъ изъ него одну каплю и (будетъ)
Довольно.

4) Изреченіе изъ Корана.

Надпись на могиле бывшего Закавказскаго,
Муфтия Садыки-Абдуль-Галиль-Эфенди
Мустафа Эфенди-оглы уроженца города
Шамакхи, похороненнаго въ гор. Мидраметъ
въ Декабрѣ 1881 года.

هو الباقي

كل من عليها فان
هذا مرقد المرحوم المعفور الفاضل الكامل والعالم العامل مفتي اهل
السنة والجماعة حاجي عبد الحميد افندي بن مصطفى افندي
الشيرواني قد وقع وفاته في تاريخ محرم الحرام في سنة ١٢٩٩
اللهم اغفره واحشره مع الانبياء والمرسلين (١٨٨١)

переводъ:

Богъ Выгненъ.

Всё на ней (земли) тленно. ¹⁾

Это могила удостоившагося милосердія и
всепрощенія (Божьяго) выдающагося ученаго
и ученаго дѣятеля Суннитскаго Муфтия
Садыки-Абдуль-Галиль-Эфенди сына Му-
стафа Эфенди Шираванскаго. (т. е. родомъ изъ
гор. Шамакхи.) Смерть его послѣдовала въ мѣ-
сяцъ Мухаррабъ-Уль-Харамъ 1299 года. (1881).

Господи, прости его и въ день воскресенія смерти
вырѣ сочини его съ пророками.

¹⁾ Изреченіе изъ Корана.

Надпись на могиле Говишаго Законоучителя
мусульманской вѣры при Матарскоиъ
Аттыишѣи Закавказской Уитенской Сими-
нарии Абдуль-Кадырь-Дфенди Мармудъ-
Дфенди-заде уроженца гор. Шемахи, по-
хороненнаго въ гор. Мифлисъ.

هذا مرقد المرحوم المغفور عبد القدير افندي شيرواني قد توفي
في ١٢ شهر نيواد في سنة ١٩٠٠ مطابقاً ٢٢ شهر رمضان ١٣٢٠هـ

ذا فقازك دار المعلمينك مسلمان شعبة سنك علم حال معلّمی عبد
القدير افندي محمود افندي زاده شيرواني

جامع الكمالات رفيع الدرجات :: عبد القدير افندي ايتديكوفات
قاله يوبال ريدي داعي تاريخ :: ستيا تين اياحق ايله سن حسنات

Переводъ:

Это - могила удостоившагося милосердія и
вспроуценія (благосвятаго) Абдуль-Кадырь -
Дфенди Мирванскаго. Скончался 22^{го} мѣ-
сяца Рамазана 1317 года, соответствующе-
му 12 му Января 1900 года.

Законоучитель Мусульманская Аттыишѣи
Закавказской Уитенской Сими-
нарии Абдуль-Кадырь-Дфенди Мармудъ -

¹⁾ Вторая надпись на татарскомъ языкѣ.

²⁾ Два двуступиши на татарскомъ языкѣ.

70
Зоренди-заде Ширванекіи.

Когда Абдуль-Кадырь-Зоренда совершен-
нейший

И высокостепенный скончался,

Поднявъ руки (къ небу) „моллящійся“³⁾
сказать годъ смерти:

Прости, о Господи его презрѣніемъ!⁴⁾

³⁾ „Моллящійся“ — псевдонимъ автора стиховъ.

⁴⁾ Последний стихъ по численію „Зоренда“
составляетъ 13/7. (Смотри прим. въ № 8.)

Надпись на могиле владетельного Хана
Генералъ-Лейтенанта Мустафа-Хана
Ширванскаго.

هذا مرقد المرحوم المغفور عاليجاه بكركبي شيروان مصطفی خان
بن عاليجاه آغا سی خان ولادته ^{سنة ۱۱۶۳} وفاته ^{سنة ۱۲۶۴}
(۱۷۵۰) (۱۸۴۴)

الله لا اله الا هو الحي القيوم لا تأخذه سنة ولا نوم له ما في السموات
وما في الارض من ذا الذي يشفع عنده الا باذنه يعلم ما بين ايديهم
وما خلفهم ولا يحيطون بشيء من علمه الا بما شاء وسع كرسيه
السموات والارض ولا يؤده حفظهما وهو العلي العظيم (سورة بقره آية ٢٥٦)

بسم الله الرحمن الرحيم
اذا زلزلت الارض زلزالها واخرجت الارض اثقالها وقال الانسان
مالها يومئذ تحدث اخبارها بات ربك اوحى لها يومئذ يصدر
الناس اشتتاتاً ليروا اعمالهم فمن يحمل مثقال ذرة خيراً يره
ومن يحمل مثقال ذرة شراً يره (سورة الزلزال ٩٩)

Переводъ:

Это - могила удостоившагося милосер-
дья и всепрощения (божьяго) высокосанк-
наго бегляр-бегі Ширванскаго Муста-
фа-Хана сына высокосановнаго Ага-
си-Хана. Родился 1163 года (1750.), скон-
чался 1260 года (1844.)

Богъ есть, Богъ Единый; нѣтъ другого
Бога кромѣ Его, живаго, непримѣннаго.
Ни усыпленіе, ни сонъ не дѣйствуютъ
на Него. Все находящееся на небесахъ и

на земли принадлежить Сему. Кто же
хочетъ заступиться ¹⁾ передъ Нимъ безъ
Его позволенія? Онъ знаетъ, что въпереди
ихъ, что позади ихъ, и люди не полу-
чатъ познанія кромиъ того, чему Онъ за-
хочетъ научить. Престолъ Его про-
стирается на небесахъ и на земли, и
охраненіе ихъ не стоитъ Ему никакого
труда. Онъ Всевышній, Великій. ²⁾

Во имя Бога Милостиваго, Милосердаго.
Когда земля страшно потрясется, ко-
гда она извергнетъ все что ее обременяетъ,
и человекъ спроситъ что съ ней? тогда
она расскажетъ свое состояніе, въ ко-
торомъ она находится, по приказанію
твоего Господа. Въ тотъ день люди
толпами обратятся смотрѣть свои
дѣла. Кто сотворитъ добро на весь
помысли, тотъ увидитъ его, и тотъ,
кто сотворитъ зло на весь помысли,
увидитъ его. ³⁾

¹⁾ За кого нибудь.

²⁾ Коранъ, глава II аз., стихъ 256.

³⁾ т. е. тѣмъ умершимъ.

⁴⁾ Коранъ, глава II аз.

⁵⁾ т. е. за малѣйшій поступокъ будетъ долж-
ное возмездіе.

A 23.

Надпись на могиле Мухаммад-Хана сына
владетельнаго Хана Генераль-Мейте-
нанша Мустафа-Хана Ширванскаго.

لا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم¹⁾
التي بنا جيفة طلاء بها كلابها : الموت كمثل كل الناس شاربها
الحيانة مركب كل الناس راكبها : القبر باب كل الناس داخلها²⁾

هذا مرقد الحرم المغفور عاليا هدايت خان ابن عاليا
مصطفى خان
١٢٩٩ هـ
(1878)

переводъ:

Никто́й мо́гилы ни́ силы, какъ въ Велико́й
Мо́гуще́стvenно́й Бо́гъ.

Вселенная (миръ) - нечистота³⁾ и прива-
заные къ ней въ раба⁴⁾,
Смерть - ка́мня, которую вся́кий чело́вѣкъ
долженъ испи́тъ,
Носилки (похоронныя) - экипажъ, на кото́-
ромъ долженъ поѣхать вся́кий чело́вѣкъ,
Моги́ла - вору́та, въ кото́рой долженъ
войти вся́кий чело́вѣкъ.

Это - моги́ла досто́иннаго шихи́скаго

1) Изреченіе изъ Корана

2) Два двуступища на арабскомъ языкѣ.

3) Буквально: „нечистъ“.

4) Буквально: „въ пси“.

и всепрощения (боясь его) Удаят-хан
сына знаменитого Мустафа-хана
1295 едд. (1878 г.)

Л. 97об.

№ 24.

Надпись на могиле Секайского Казия Мах-
муда-Идриса Рахима-Идриса-онго извеща-
ющая о его упокоении в Богословские на-
укасы.

هو الباقي

لا إله إلا الله محمد رسول الله

هو ربّي

الله محمد

ابوبكر عمر عثمان علي حسن حسين

كل نفس ذائقة الموت ثم اليها ترجعون

هذا مرقد المرحوم المغفور قاضي المسلمين محمود افندي بن رحيم
افندي ملك كندى ١٣١٩ هـ
(١٩٠١)

كل من عليها فان ويبقى وجه ذك والجلال والاكرام

الا يا ساكن القصر المعلى : ستدفن من قريب في التراب
له ملك ينادى كل يوم : لدو الموت وانبوا للخراب
قليل عمرنا في دار دنيا : ومرجعنا الى بيت التراب
فمن يرجو من الدنيا وفاء : لمن يرجو شرابا من شراب

الا يا ايها المغرور تب من غير تأخير
فات الموت يا تيك ولو صيرت قارونا ٢

Переводъ:

Онъ Виченъ.

- ١) Текстъ двусторонней на арабскомъ языкъ.
٢) Двусторонней на арабскомъ языкъ.

Ничто Бога кроме Бога, Мухаммедъ -
Его посланникъ.

Онъ мой Господь.

Амаръ Мухаммедъ.
Абу-Бекръ, Омаръ, Османъ, Али,
Садикъ, Сулейманъ.

Всякій человекъ вкуситъ смерть, по-
томъ предстанетъ предъ Нимъ (Богомъ) ³⁾.

Это - могла удостоившаяся милосердія и всепрощенія (Божьего) Казимъ
мусульманъ Махмудъ-Ифенди сына
Рахманъ-Ифенди изъ селенія Меликъ-
Кендъ. Годъ 1319. (1901г.)

Всё на ней (земли) тленно, только
останется лице Бога твоего, обладаю-
щаго славою и величіемъ ⁴⁾.

О живущій въ высокихъ палатахъ!
Въ скоромъ времени ты будешь погоро-
мъ въ земли.

Ма несть есть ангелъ, который каждый
день твердитъ:

Разсдайтесь для смерти и стройте для
разрушенія.

И тотъ, кто надеется, что судьба будетъ

³⁾ Изреченіе изъ Корана.

⁴⁾ Изреченіе изъ Корана.

согласна съ его иселаніями,
Подобень иному, кто исдетъ отъ солонча-
ка питья §.

О, гордый! покайся немедленно,
Що смерть постигнетъ тебя хотя бы
ты былъ Гаруномъ. §

§) т. е. кто думаетъ напиться изъ солончака.

§) „Гарунъ“ — богъ, поглащенный за возмущеніе
противъ Моисея Землемо со встѣнь Богат-
стванъ.

№ 5.

Надпись на внутреннѣхъ и вѣншнихъ стѣ-
нахъ мечети, находящейся въ селеніи
Діаши, Сеокгайскаго уѣзда Бакин-
ской губерніи.

كلما دخل عليها زكريا المحراب وجد عندها رزقا
قال النبي عليه السلام قال الله تعالى ان بيوت في ارضي المساجد
فطوبى لعبده تطهر في بيته ثم رادى فحق على المزود ان يكرم زائره
ومن عمارتها تربيتها بالقرش وتنويرها بالسراج
انك الصلوة كانت على المؤمنين كتابا موقوتا
اذا رايتهم ارجل يتعاهد المسجد فاشهدوا له بالجنة
من غدا وراح الى المسجد فاشهدوا له بالايمان
انما يعمر مساجد الله من امن بالله واليوم الآخر واقام الصلوة واتي الزكاة
ولم يفتن الا الله فعيى اولئك ان يكونوا من المهتدين
احب البلاد الى الله مساجدها
(سنن ١٨٨٣)

Переводъ:

Всякій разъ, какъ въходить къ ней (къ мечети)
въ келью Захарія, находилъ при ней пищу.¹⁾

Пророкъ сказалъ, что Богъ повелѣлъ:
поистиннѣ Мои дома на земль-мече-
ти. Счастливы рабъ, который оисти-
ся у себя дома, а послѣ посвятить Меня,
а въ такойъ случаѣ Посвѣщенный (Богъ)
обязанъ оказатъ почетъ почитателю.

Къ постройкѣ мечети относится также

¹⁾ Изреченіе изъ Корана.

украшение ея коврами и освѣщеніе
лампамъ.

Послѣднее молитва обязательна
для вѣрующаго? ²⁾

Когда вы увидите человѣка посто-
янно поющаго, мечеть, то мо-
жете свидѣтельствовать, что онъ
пойдетъ въ рай.

Кто по утрамъ и по вечерамъ по-
сѣщаетъ мечеть, вы можете свидѣ-
тельствовать, что онъ вѣруетъ (въ
Бога).

Молоко тотъ построитъ мечети, кто
увѣровалъ въ Бога и въ день страшнаго
суда, молится, платитъ закятъ и
кто боится только одного Бога; конеч-
но подобныя люди будутъ праведными? ³⁾

Больше любимъ Богомъ тѣ города,
въ которыхъ есть мечети.

1300 года (1883 г.)

²⁾ Изреченіе изъ Корана.

³⁾ Изреченіе изъ Корана.

Надпись на старомъ мечети, находящейся
в селении Шамалин Казарская уезда Сим-
бирской губернии

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ

کسی کو بائی بیت خدا شد : خدا این هر زمان حاجت دوا شد
بیان خوشوقت این بیت اشرف : حساب تاریخش خانه خدا شد

۱۲۶۱
(۱۸۴۵)

یا الله

چراغ مسجد محراب فخر : ابو بکر عمر عثمان حیدر

الصلوة عماد الدين فمن اقامها فقد اقام الدين ومن تركها
فقد هدم الدين

Переводъ:

Молить бога кроме бога, Мухаммеда
Его посланника.

Кто явился основателемъ Божьяго Дома
Богъ всегда исполнитъ муряду его.

Посмотри на благоденствіе этого сла-
ваго Дома :

Годомъ его основаніи является „Божій Домъ“

1) Два двуступица на персидскомъ азвукъ.

2) Двуступица на персидскомъ азвукъ.

3) خانه خدا (Божій Домъ) - эти два слова по исчисленіи
„Фогъседа“ составили 1261 (1845) годъ основанія мечети (см. N 2, p. 8)

Боссе! 1871

Святости мечети, медреса, кафедр
(являются) Абу Бекр, Осман, Осман и
Гейдаръ 'Али'.

Молитва опора религии, кто испи-
няетъ ее, поддерживаетъ религию, а
кто отвергаетъ молитву, разруша-
етъ ее.

Эти два двустороннихъ написаны надъ входными
дверями мечети, а остальные - на внут-
реннихъ стенахъ.

Надпись на стѣнѣ мечети, находящейся
въ селеніи Даккессаманъ, Казахскаго уѣзда
Симеентпольской губерніи.

سبحان الذي اسرى بعبدہ ليلاً من المسجد الحرام الى المسجد
الاقصى الذي باركنا حوله لئلا نزيه من اياتنا انه هو السميع
البصير

چراغ مسجد محراب منبر : ابو بكر عمر عثمان حيدر

نصر من الله وفتح قريب
كفتم اين تاريخ بيت الله را ميكنم اظهار خلق الله را
کردم ازاندر حساب ايجدی : مصرع آخر شد از هجرت رسول الله را
بار آنها عفو كن عفاك او : بائي بيت خدا ايوپ را
۱۳۰۰

Переводъ:

Слава Тому, кто перенесъ въ продолженіи
ночи своего слугу (Мухаммеда) изъ свя-
щеннаго храма Мекки въ отдаленный
Іерусалимскій храмъ, окрестности
котораго мы благославили, чтобы онъ
видѣлъ наши чудеса. Богъ Всесо-
машій и Всевидящъ.

Никтоъ Бога кроитъ Бога, Мухаммеда

- 1) Изреченіе изъ Корана (глава 17-я (Исра) стихъ 1.)
- 2) Двустипный на персидскомъ языкѣ.
- 3) Три двустипный на персидскомъ языкѣ.

Святость мечети, медреса и кафедр
(считаются) Абу-Бекр, Омар, Осман
и Уейдар (Али).

Помощь и быстрое покорение — отъ Бога.

Я сказалъ время постройки храма
Божьего,
Чтобы дать знать народу Божьему,
Считать по численію „Табрикедъ“,
Последнее полустиіе (годов) отъ Уейд
ра Посланника Бога:
Боже прости грѣхи его:
„Основателя храма Божьего — Таиоба“ 4)

4) „بانی بیت خدا ایوب را“ т. е. последнее полусти-
іе по численію „Табрикедъ“ состав-
ляетъ 1300 (1883) — годъ основанія мече-
ти (Смотри №8, примеч. в.) Таиобъ —
Полковникъ Таиобъ-Али Мурадовъ осно-
ватель мечети. —

Надпись на могиле Казия Борганине-
каго урзгдг житиия сел. Демурри-Га-
саниа Борганинекаго урзгдг Мидри-
каго губерни Наби-Эфенди Вили-заде

هذا مرقد المرحوم المفقور بنى افندي بن ولا من جملة
دموريجي حسنلو غفر الله ذنوبهما سنة ١٢٩١ هـ
(١٨٧٤)

سنی بر بیلکه دن غیری الیم ده
سکایا رآر بولونماز دفتر یملده
بو نجه عصیا نمله رکمدن امید یم کسوم
نطفک ای صاحب کرم امید کا عذر بنم
رحم قیل طغیان عصیا نمدن اکراه ایتمه کیم
سندن اوزکه پادشاه کیم اکهمدر بنم

Переводъ:

Это могила удостоившагося милосердія и всепрощенія (божьяго) Наби-Эфенди сына Вили изъ общества Демурри-Гасаниа. Да проститъ богъ нѣхъ грѣхы. 1291 года (1874г.)

Красно того, что я почитаю Тебя
Единнымъ,
Ничего достойна Тебя несть у меня

1) Три двустийиз на татарскою арыкъ.

на рукахъ - въ мой тетради 2.
Ширя столько грѣховъ я не теряю на
десды на Твое милосердіе,
Твоя милость, о Всевладый, моя
надежда.
Силуясь не отвращайся отъ меня изъ
за моихъ безчисленныхъ грѣховъ,
Потому - кто кто мой Богъ креститъ
Меня, о мой Царь?

2) Записъ добрыхъ и злыхъ дѣланій.

Л. 103об.

N 29.

Надпись на могиле Казия Леонидовскаго
уездъ Бакимской губернии Мухаммеда
Дорендиз Гадиев-Мохам-Муса-овича.

لا اله الا الله محمد رسول الله
انا لله وانا اليه راجعون ١)
كل نفس ذائقة الموت ثم اليها ترجعون ٢)
هذا مرقد المرحوم الميخفور قاضي في عصره محمد ابي
بن حاجي ملا موسى قره بقالي طاب الله ثراه وجعل الجنة مثواه
اللهم اغفره ولهم اغتابه (١٢٥٣ هـ / ١٨٣٦ م)
خلقنا من التراب بغير ذنب : رجعنا الى التراب مع الذنوب ٣)

Переводъ :

Ничто Бога кромѣ Бога, Мухам-
медъ въ посланникъ.

Почетникъ мы принадлежимъ Богу
и вернемся къ Нему.

Всякій человекъ отягощенъ смертн, а
потому возвратится къ Наму.

Это могила удостоившаяся мило-

١) Изреченіе изъ Корана.

٢) Изреченіе изъ Корана.

٣) Стихи на арабскомъ языкѣ.

сердцѣ и всепрощеніи (бѣлосвяго) бож-
шаго въ свое время Казіма Мухаммеда
Дуренди сына Гаджи-Молла-Муса,
Карабахскаго. 4) Да сдѣлаетъ
Господь пріятной ему землю и сдѣ-
лаетъ рай его мѣсто пребыванія.
Да проститъ Богъ его и іного, кто чер-
нилъ его заочно.

1253 года (1837 г.)

Мы были созданы изъ земли безъ
грѣха,
Возвращаемся въ землю съ грѣхомъ.

4) т. е. родосль изъ сел. Карабахка.

Надпись на могиле жителя селеніи Кара-
манъ, Гокгайского уезда Бакинской
губерніи, извѣстнаго урмана Гаджи
Самманъ-Джендзі.

صاحب المرقد الشريفة والروضه المنيفة العالم النحرير
العزيز المنير صاحب النفس القدسية خير الحاج الحاج
سلامة افندي القراماني طاب الله ثراه (١٢٥٥ هـ)
(١٨٣٤)

Переводъ:

Хозяинъ этой святой могилы и бла-
гоу сада, высокоученый, безподобный,
святой, лучший изъ гаджеевъ Гаджи-
Самманъ-Джендзи Карамани. Да сдѣ-
ласть Господь приятной ему землю!
1250 года (1834 г.).

Надпись на могиле жителя сел. Среда
Кубинская уезда Бакинской губернии -
мударриси Гейбатуллахъ - Джендиз
Гадиси - Ибрагима - Дженди - омы.

هذا مرقد المرحوم المفقور هبة الله افندي بن الحاج ابراهيم
افندي ١٢٩٢ هـ
(1875)

Переводъ:

Это - могила удостоившаяся милосер-
диз и всепрощенія (божьему) Гейбатул-
лахъ - Джендиз сына Гадиси - Ибрагима -
Джендиз. 1292 года (1875 г.).

N 32.

Надпись на могиле Бахауддина сына Фарахаддина, находящейся на кладбище селения Исковъ Кубинскаго уезда Бакинской губернии.

Эта и последующія надписи (N 32-42) имеютъ за собою многолѣтнюю давность, къ сожалѣнію установить, кто были лица, погребенныя въ этихъ могилахъ и почему они были извѣстны, не удалось.

هذا مرقد المرحوم المفقور بهاء الدين بن فخر الدين
تاريخ اربع وثلاث مائة ١٠٣١
(١٤٠٢)

Переводъ:

Это могила усопшаго милосер-
диз и всепрощенія (бѣлаго) Бахауддина
сына Фарахаддина. 804 года (1402г.)

Надпись на могиле Шахъ-Султана сы-
на Бахауддина, Кладбище сел. Исконь.

هذا مرقد المرحوم المغفور شاه سلطان بن بهاء الدين
تاريخ سنة وستين وثمان مائة
١٤٦٢ (١٤٦٢)

Переводъ:

Это могила удостоившаяся милосердія
и всепрощенія (Бахъ-де) Шахъ-Султана
сына Бахауддина, 866 года (1462г.)

Надпись на могиле Башир-бека сына
Миадуддина. Кладбище сел. Исконь.

هذا مرقد الشهيد بشير بك بن عماد الدين
تاريخ ٧٧٦
(١٣٧٥)

Перевод:

Это могила убитого Башир-бека
сына Миадуддина. 776 года (1375г.)

Надпись на могиле Шахъ-Гусейна сына
Гаджи-Гусейна. Кладбище с. Исковъ.

هذا قبر المرحوم شاه حسين بن الحاج حسين تاريخ
خمسة وسبع مائة $\frac{705}{(1306)}$

Переводъ:

Это могила покойнаго Шахъ-Гусейна
сына Гаджи-Гусейна, 705 года (1306г.)

Надпись на могиле Хандана Абдуррахманъ-овы. Кладбище сел. Исконъ.

هذا مرقد المرحوم حنبل بن عبد الرحمن تاريخ (١٠٦٦) (1066)

Переводъ:

Это могила покойнаго Хандана сына Абдуррахмана. 458 года (1066г.)

Надпись на могиле Нахмевана сына
Ахмеда. Кладбище сел. Ценовъ.

مرتد المرحوم ناهموان بن احمد تاريخ خمسين
وثمان مائة
١٥٠
١٤٤٤

Переводъ:

Могила покойного Нахмевана сына
Ахмеда. 850 года (1446г.)

Надпись на могиле Джамаладдина.
Кладбище сел. Усковь.

هذا مرقد جمال الدين تاريخ خمسين وسبع مائة
 $\frac{750}{(1349)}$

Перевод:

Это могила Джамаладдина, 750 год
(1349г.)

1839.

114

Надпись на могиле Ага-Мухаммеда
сына Хань-Амья, Кладбище сел. Успенск.

هذا مرقد المرحوم آقا محمد بن خان علي تاريخ
اربعين وستمائة
٤٣٠
(١٢٤٣)

Перевод:

Это могила покойная Ага-Мухаммеда
сына Хань-Амья. 640 года (1243г.)

Надпись на могиле Амиръ-Армеда
сына Армеда. Кладбище сел. Искровъ.

المرحوم المظفور امير احمد بن احمد تاريخ
١٤٢٢
(١٤٥٧)

Переводъ:

Удостоившийся милосердія и всепроще-
нія (божьяго) Амиръ-Армедъ сынъ
Армеда. 864 года (1457 г.)

A 41.

Надпись на могиле Фатумаха сына
Абдулматта. Кладбище св. Иосифа.

هذا قبر المرحوم فتح الله بن عبد الله تاريخ تسع و
سبع مائة $\frac{7}{1309}$

Перевод:

Это могила покойного Фатумаха
сына Абдулматта. 709 года (1309 г.)

Надпись на могиле Джамалы дочери
Уоль-Хатуна. Кладбище с. Усолье.

المرحومة المخفورة جمال بنت كل خاتون دعي
غريبة تاريخ ٨٧٩
(١٤٧٤)

Перевод:

Уважаемая и милосердная и всепро-
швенная (благословенная) Джамала дочь Уоль-
Хатуна! И она была тулестранкой
879 года (1474г.)

У Уоль-Хатун - или матери.

Надпись на могиле жителя селения Курдамиръ, Геокчайскаго уезда Бакинскоу губернии, известнаго шейха Гаджи-Махмуда-бабы сына Маура.

يا الله
يا محمد
يا على
هذا مرقد المرحوم المغفور راحة الله عليه الشيخ حاجي محمود
بابا بن طاهر
١٢٨٩ هـ
(١٨٧٢)

فانما افضتم من عرفات فانكروا الله عند المشعر الحرام
ان اول بيت وضع للناس للذي ببكة مباركاً وهدي للعالمين
لا اله الا الله محمد رسول الله

Переводъ:

О Амаха!
О Мухаммеда! О Али!

Это могила удостоившаяся милосердия и всепрощения (благославно) Шейха-Гаджи-Махмуда-баба сына Маура. 1289 года (1872г.)

Когда вы толпой вернетесь съ Арафата, вспомните близъ священнаго памятника Амаха. 1)

Первый храмъ, основанный для людей, это - беккскій 2) благословенный и славный

1) Изреченіи изъ Корана (глава 4 стар 195)

2) бекка - названіе Мекки.

осаузіи направленихъ речъ въ че-
стѣхъ. 3)

Мистѣ Бога кромихъ Бога, Мухаммеда
Его Посланника.

3) Упреченіе изъ Корана (глава III стая 90)

Л. 118об.

Надпись на входной двери мечети Сидь-
Гаджи-Караманъ, находящейся въ сел.
Армеди Диксеграшескаго уѣзда Сивса
Венгполской губернии.

بِسْمِ الْخَيْرِ الْفَقِيرِ سَيِّدِ مُحَمَّدٍ عَلِيِّ بْنِ سَيِّدِ
حَاجِّ قَرَامَانَ أَحْمَدَ لَوْ ثَمَانٍ وَ ثَمَانِيَةِ بَعْدَ الْفِ ١١٨٨

Переводъ:

Основатель сей (мечети) призванный
смиренный Сидь-Мухаммедъ-Темяби
сынъ Сидя-Гаджи-Караманъ, Арм.
м. 1088 года (1677 г.)

Надпись въ склепѣ шейховъ въ селеніи Шейх-
маръ-Ахмедимъ Джебраильскаго уез-
да Симбирской губерніи.
Къ этому склепу сходится на измеченіе
и приготавливать боланой скотъ.

هذه تربت شيخ القالح عبد السلام بن شيخ غياث الدين
في عشرين رمضان سنة تسع وخمسين وتسعمائة
٢ رمضان ٩٥٩ (١٥٥١)

شيخ بادمي الدين وفات يافان شيخ عبد الرحمن بن شيخ
جبرائيل

Переводъ:

Это- гробница Шейхъ-Салихъ Абдусса-
мана сына Шейха - Гиясуддина. 20 Ра-
мазана 959 года (1551г.)
Шейхъ-Бадм' Моизъ-аддинъ.
Место упокоенія Шейха-Абдуррах-
мана сына Шейха - Джебраила.

-
- 1) Надпись на мраморной плитѣ.
2) Надпись на осевой каменной плитѣ.
3) Буквально: кончина Шейха и т. д.

N 46.

Написано на стѣнѣхъ мечети сел. Сурай
Кудинскаго уѣзда Бакинскѣй губерніи.

لا اله الا الله محمد رسول الله

ومن يعتصم بالله فقد هدي الى صراط مستقيم

جهان ای برادر تمامند یکس دل اندر جهان آفرین بند و بوس
مکن تکیه بر ملک دنیا و پشت که بسیار کس چون تو پرورد و گشت
چو آهنگ رفتن کند جان پاک چه بر تخت مردن چه بر روی خاک^{۱)}
س ۱۱۲۲
(۱۷۱۰)

Переводъ:

Милъ бога кроимъ бога, Мухаммеда
Его Посланника.

Кто будетъ держаться бога найдетъ до-
рогу къ вѣчному пути.

О братъ мой, этотъ міръ никому не
останется

Криваясь сердцемъ къ Создателю міра
и только!

Не опирайся и не надѣйся на мірское
моущество и богатство.

^{۱)} Изреченіе изъ Корана.

^{۲)} Три двустишія на персидскомъ языкѣ.

Потому, что многих подобнах тебе
вырастим (он) и убийт.
Когда чистая душа возманируется у
дуть (из тьмы)
(Все равно) умереть - что на кровати
(троне), что на голой земли.
1122 года (1710.)

Л. 121об.

Надпись на могиле жителя сел. Маджарь
Кудинского уезда бакинской губернии Са-
джи-Шейх-Мухаммеда-Эфенди сына
Шейхверди.

هذا قبر المرحوم حاجي شيخ محمد افندي بن شيخ ويردي
١٣١٩
(1901)

Перевод:

Это могила удостоившаяся милосер-
дия (боньляго) Сагджи-Шейх-Муха-
мед-Эфенди сына Шейх-Вердия,
1319 года (1901).

Надпись на могиле Шаха-Мурада сына
Шейха-Мухаммеда, находящейся въ сел.
Агбелъ Кубинскаго уезда Бакинскій
губерніи.

هذا قبر السلطان بن السلطان شاه مراد بن شيخ
محمد بن شيخ مزید
س ١٦٣
(٧٧٩)

قل يا عبادي الذين اسرفوا على انفسهم لا تقنطوا من رحمة
الله ان الله يغفر الذنوب جميعا انه هو الغفور الرحيم ١

Переводъ :

Это-могила Султана сына Султана-
Шаха-Мурада сына Шейха-Мухам-
меда сына Шейха-Мазеда. 163 года
(779 г.)

Скажи : О слуги мои ! Вы, которые по-
ступали несправедливо къ самимъ се-
бѣ ²⁾ не отчаивайтесь въ милосердіи
Бога, ибо Богъ прощаетъ всѣхъ
грѣшниковъ : Онъ Прощающій, Милосердый.

1) Изреченіе изъ Корана (Глава 39, Стр. 54)
2) т. е. грѣшникъ.

Надпись на могиле Гусейнъ-Али-Хана
сына Суртанъ-Ахмедъ-Хана, находящей-
ся на кладбищъ сел. Беконъ-Худадъ Ку-
бинскаго уезда Ташкинской губернии.

هذا قبر المرحوم المغفور المحتاج الى رحمة الله تعالى حسين
على خان بن سلطان احمد خان الخدادى طيب الله ثراهما
وجعل الجنة مثواهما
١١٠٦ هـ
(1795)

Переводъ:

Это-могила удостоившаяся милосердія и всепрощенія (благъяло) милоу-
щаго нужду въ милости Бога Гусейнъ-
Али-Хана сына Суртанъ-Ахмедъ-
Хана Худадскаго. Да сдѣлаетъ Гос-
подь пріятной мнѣ "землю и сдѣла-
етъ рай мѣстопробыванія.
1106 года (1795 г.)

- 1) Обычно относится молитвенная по-
желанія объ упокоеніи ко вѣсьмъ упо-
минаемымъ въ надписи лицамъ.
Въ данномъ случаѣ употреблено двой-
ственное число.

Надпись на могиле почтеннаго семейства
Хулику Кубинскаго уездна Бакинскои
губернни мударриса Гаджи-Махмудъ-
Ифендия сына Мустафа-Ифендия.

هذا قبر المرحوم المغفور المحتاج الى رحمة الله تعالى
حاجي محمود افندي بن مصطفى افندي بن محمود
افندي الخلقى سنة ١٢١٧ هـ
(١٨٧٠)

بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله رب العالمين الرحمن الرحيم مالك يوم
الدين اياك نعبد و اياك نستعين اهدنا
الصراط المستقيم صراط الذين انعمت عليهم
غير المغضوب عليهم ولا الضالين //

Переводъ:

Это-могила удостоившагося милосер-
дiя и всепрощенiя (Божьяго) милостиваго
чужде въ милости Бога Гаджи-Мах-
мудъ-Ифендия сына Мустафа-Ифен-
дия сына Махмудъ-Ифендия Хулику-
скаго . 1287 года (1870 г.)

Во имя Бога Милостиваго,
Милосердаго.

Хвала Богу, Господу вселенной, Мило-
Д Коранъ шава 1^{ая} (фатиха)

стиволу, Милосердоу, Царю днъ
воздаи. Тебя мы обогасаемъ,
Тебя мы умоляемъ о помощи, на-
право насъ на путь правый, на
путь твой, который Ты осыпалъ
Твоими благодеяніями, но не
твѣхъ, которые заслужили Твой
гнѣвъ, ни твѣхъ, которые заблуж-
даются. —

Л. 125об.

Надпись на могиле жителя сел. Кардунъ,
Кубинскаго уезда Бакинской губернии, уче-
наго Гаджи-Мухаммедъ-Али-Эфендія
сына Наги-Эфендія. -

هذا قبر المرحوم المغفور حاجي محمد علي افندي بن ناغي
افندي قد مات في التاريخ
1261 / 1845

Переводъ:

Это-могила удостоившагося милосер-
дія и всепрощенія (Божьяго) Гаджи-Му-
хаммедъ-Али-Эфендія сына Наги-
Эфендія. Скончался 1261 года (1845 г.)

Надпись на могиле Шейха селения Гюкь,
Кубинская уезда Бакинской губернии,
Шейха Амаидара.

هذا قبر المرحوم المغفور الى رحمة الله تعالى شيخ
علمدار تاريخ
١٢٠٠
(١٧٨٦)

Переводъ:

Это - могила усопшаго имъ сир-
диз и всепрощенія Божьяго Шейха -
Амаидара. 1200 года (1786).

Надпись на могиле Махмудъ-Шаха сына
Мухаммеда, находящейся на кладбище
сел. Захрамиса Кубинскаго уезда бакин-
ской губернии

هذه قبر المرحوم الداصل الى رحمة الله تعالى محمود شاه
بن محمد باريق واربعين ومائة ١٤٤
(٧٦١)

Переводъ :

Это могила удостоившаяся милосердия
и всепрощения божьего Махмудъ-Шаха
сына Мухаммеда. 144 года (761г.)

Надпись на могиле Бахрима-Шаха сына
Хазби, находящейся на кладбище селения
Захрамлы Кубинская уезда бакинской
губернии.

هذا قبر بهرام شاه بن خذ. في خمسة ومائة و
(٧٢٣)

Переводъ:

Это могила Бахрима-Шаха сына
Хазби. 105 года (723г.)

Надпись на могиле Шаха-Мухаммеда
сына Шаха-Махмуда, находящейся на
кладбище сел. Захрамлы Кубинского
уезда Бакинской губернии.

هذا قبر المرحوم محمد بن محمود شاه في عشرة ومائة ١١٠
(٧٢٨)

Переводъ:

Это могила покойного Мухаммеда сына
Махмуда-Шаха. 110 года (728г.)

Надпись на могиле Бахмана-Шаха,
сына Юсуф-Шаха, находящейся на
кладбище сел. Пирабадиш Кудинского
уезда Бакинской губернии.

هذا قبر المرحوم السعيد الشهيد بهمن شاه بن يوسف
شاه في تاريخ ثلاثين وثمانمائة
١٣٠
(١٤٢٦)

Переводъ:

Это-могила усопшаго имносер-
диз (большаго) Бахманъ-Шаха сына
Юсуф-Шаха. 830 года (1426г.)

Надпись на могиле Бахрамъ-Шаха
сына Гусейнъ-Шаха, находящейся на
кладбище сел. Пирабадинъ Кубинского
уезда Бакинской губернии.

هذا قبر المرحوم السعيد الشهيد بهرام شاه بن حسين
شاه في تاريخ سبع وخمسين وثمانمائة
١٥٧
(١٤٥٣)

Перевод:

Это могила удостоившаяся милосер-
дия (большого) убийца Бахрамъ-Шаха
сына Гусейнъ-Шаха, 857 года (1453 г.)

Надпись на могиле Хушаномы дочери
Хосрова-Шаха, находящейся на клад-
бище селения Пирабадишъ Кубинскаго
уезда Бакинской губернии.

هذا قبر المرحومة همايون بنت خسرو شاه تاريخ ثمانية
وسبع مائة
٧٨٠
(١٣٧٨)

Переводъ:

Это могила удостоившейся милосер-
диз (благосыяно) Хушаномы дочери Хосрова-
Шаха. 780 года (1378 г.)

Надпись на могиле Джамнат-бату дочери Хосров-Шаха, находящейся на кладбище сел. Пирабади Кюбинского уезда Гякинской губернии.

هذا قبر المرحومة المعفورة جنت بانو بنت شاه خسرو
تاريخ ثمانية وسبع مائة $\frac{708}{(1308)}$

Перевод:

Это - могила удостоившейся милосердия и всепрощения (благослыно) Джамнат-бату дочери Шаха - Хосрова. 708 года (1308г.)

Надпись на могиле жителя сел. Меджидъ
Кудинскаго уезда Бакинскои губернии
Хизруна сына Гаджи-Мухаммеда
Сарифи.

هنا قبر المرحوم الشهيد خضرون بن حاجي محمد
صادق تاريخ ثلث وسبعين وثمانمائة
١٧٣
(١٤٦١)

Переводъ:

Это-могила удостоившаяся милосер-
дія (благослыи) убійца Хизруна сына
Гаджи-Мухаммеда - Сарифи. 873²⁰
года (1468г.)

A 61.

Надпись на могиле Касима сына Намана,
находящейся на кладбище сел. Саа-
дань, Кубинского уезда Бакинской гу-
бернии.

هذا قبر المرحوم المخفور الشهيد قاسم بن
اسماعيل تاريخ مائة وخمسين
١٥٠
(٧٤٧)

Перевод:

Это могила удостоившаяся милосердия
и всепрощения (божьего) невинноубиен-
ная Касима сына Намана. 150 года
(1767г.)

Надпись на могиле известного уречью
Махмудъ-Джендиз сына Шейхъ - Али-
Джендиз, находящейся на кладбищъ сел.
Юсуповъ, Кубинскаго уезда Бакинскаго
губерніи.

هذا قبر المرحوم المغفور محمود افندی بن شیخ علی
افندی تاریخ ۱۲۹۰
(۱۸۷۳)

Переводъ:

Это могила удостоившаяся милосердія
и всепрощенія (благославно) Махмудъ-Джен-
диз сына Шейхъ-Али-Джендиз. 1290 года
(1873 г.)

А 63.

Надпись на могиле Мутаххара сына
Мутаххара, находящейся на кладби-
ще сел. Укафъ Кубинскаго уѣзда Бакин-
ской губернии

هذا قبر المرحوم مطهر بن مطهر في تاريخ شهر جمادى
الاولى في سنة سبع وعشرين ومائة
 $\frac{127}{(745)}$

Переводъ:

Это могила удостоившаяся милосердія
(благости) Мутаххара сына Мутаххара
мвельца Днсамади - уль-ула 127 года.
(февраль 745г.)

N 64.

Надпись на могиле Меймур-Шаха
сына Юсуф-Шаха, находящейся на
кладбище сел. Ленкорь Кудинского уез-
да Бакинской губернии.

هذا قبر المرحوم المخفور الشهيد تور شاه بن يوسف
شاه في تاريخ سنة وثلثين وثمانمائة
٨٣٤ (١٤٣٢)

Перевод:

Это могила удостоившаяся милосердия
и всепрощения (божьего) невинно-убиен-
ного Меймур-Шаха сына Юсуф-
Шаха. 836 года (1432г.)

465.

Надпись на могиле известного ученого
Джебраиль-Джендиз сына Гадиси - Ара-
данъ - Курмис, находящейся на кладбищѣ
сел. Тиги, Кубинскаго уезда Бакинскои
губерніи.

هذا قبر المرحوم المخفور جبرائيل افندي بن حاج
برادان قلع بن عبد الرزاق افندي تاريخ
1250
(1834)

Переводъ:

Это могила удостоившаяся милосердія
и всепрощенія (благослая) Джебраиль-
Джендиз сына Гадиси - Араданъ - Курмис
сына Абдурраззакъ - Джендиз, 1250 года
(1834г.)

Надпись на могиле Шейхъ - Мухаммеда сына Шейхъ - Саида, находящейся на кладбище сел. Лейти, Кудинского уезда Бакинской губернии

هذا قبر المرحوم شيخ محمد بن شيخ سعيد
١٠٢٢
(١٧١٥)

Переводъ:

Это могила удостоившаяся милосердия (благословен) Шейхъ Мухаммеда сына Шейхъ - Саида. 1024 года (1815г.)

Надпись на могиле Шейха-Мансура
сына Мухаммеда, находящейся на
кладбище сел. Билиджи, Кубинского
уезда Бакинской губернии.

هذا مرقد المرحوم المظفور شيخ منصور بن محمد
تاريخ (٩٧٠)

Переводъ:

Это могила удостоившаяся много сер-
диз и всепрощеній (благъ мо) Шейха-
Мансура сына Мухаммеда. 58 года (670.)

N 68.

Надпись у входа въ склепъ, построенный по приказанію Мустафа-хана Ширванскаго на кладбищъ города Шемахи сына шот-царя, находящійся въ немъ.

(1) تعمیر شد حسب امر عالیجاه مصطفی خان ولد آغا سی
خان فی تاریخ ۱۲۲۵
(۱۸۱۰)

(۲) اسم صاحبہ هذا القبر آسیہ بیگم بنت سلیم خان تاریخ ۱۲۲۵
(۱۸۱۱)

(۳) هو الباقي لا اله الا هو
هذا مرقد المرحومة كريمة مصطفی خان ۱۲۲۵
(۱۸۱۰)

(۴) کل نفس ذائقة الموت ثم الينا ترجعون
یا رحمن یا رحیم هو الباقي لا اله الا هو
هذا مرقد المرحوم المغفور هماي خان بن مصطفی خان تاریخ ۱۲۶۵
(۱۸۴۹)

دمی چند گفتیم بر آرم بکام در بنگاه بگرفت راه نفس
در بنگاه برخوان الدان عمر دمی خورده بویم گفتند بس I)

Переводы:

1) Построен этот склепъ по приказанію высокосоюзнаго Мустафа-хана сына

I) Два двуступня на персидскомъ языкѣ.

Араси-хана. 1225 года (1810.)

2) Мия владетельница этой мо-
шны Асия - Бекимь Дочь Салим-хана.
1225 года (1810.)

3) Мотъ (бог) - вичень.

Мотъ Бога кромиъ Него.

Это мошна удостоившаяся милосер-
дія (благости) Дочери Мустафа-хана
1225 года (1810.)

4) Всякій человека отдастъ смерти,
и потомъ возвратитъ къ Намъ.
О Милостивый, О Милосердый!

Мотъ (бог) только вичень.

Мотъ Бога кромиъ Него.

Это мошна удостоившаяся милосер-
дія и всепрощенія (благости) Хумнай-
хана сына Мустафа хана. 1265 года (1849.)

Я говоривъ (себѣ, думая) проведунскою
мгновеніи согласно своему желанію,
къ согласному закрылиъ пути дыха-
нія,

Мая, что у нестрой (уставленной) разнаго
рода куманьями) скатерти жизни,
Пути вкусамъ мы, сказали (поймъ)
Довольно!

Надпись надъ дверью склепа, построенная по приказанию Мустафа-хана Ширванскаго надъ могилой отца - Агаси-хана, а также и надписи на другихъ могилахъ, находящихся въ этомъ склепѣ

(1) عمر هذه القبة الشريفة بأمر عاليجاه مصطفى خان برای
والد مرحوم آغا حسن خان في التاريخ (1222)
(1807)

(2) هذا مرقد المرحومة كريمة عاليجاه آغا خان التاريخ (1273)
(1857)

(3) هذا مرقد المرحومة كريمة عاليجاه حسين خان التاريخ (1241)
(1826)

(4) كل من عليها فان
هذا مرقد المرحوم عبد الحميد خان بن اسماعيل بك
التاريخ (1220)
(1805)

Переводы:

1) Построена эта свещенная склепъ по приказанию Высочайшаго Мустафа-хана для покойнаго отца Агаси-хана. 1222 года (1807г.)

2) Это могила удостоившейся милосердія

Байсего дочери высокочановнаго Ма-
хана . 1273 года (1858 г.)

3) Это могила удостоившейся милосер-
дія (байсего) дочери высокочановнаго
Гусейн-хана . 1241 года (1826 г.)

4) Все на ней (земля) темнѣно.
Это могила удостоившаяся милосер-
дія (байсего) Абдул-Гамидъ-хана
сына Исмаил-бека . 1220 года (1805 г.)

Л. 144об.

Надпись у входа въ склепъ, построенный
матью покойной Шемс-Али-бека сына
Амаха-Кули-хана Ширванскаго на
кладбищѣ города Шемахи, а также
надписи на могилахъ, находящихся
въ немъ.

(١) قد بنى هذه القبة الشريفة للمرحوم المفقور عاليشان
شيخ بك بن آله قلى خان طاب الله ثراه وجعل الجنة
مشواه التاريخ ١٢٣٣
(١٨١٨)

(٢) هو الباقي كل شئ هالك الا وجهه
هذا مرقد المرحوم شاه باز بك بن شيخ بك
التاريخ ١٢٥٣
(١٨٣٤)

(٣) كل من عليها فان
هذا مرقد المرحوم عاليشان شيخ بك التاريخ ١٢٤٣
(١٨٢٧)

(٤) هذا مرقد المرحومة سلطنة خانم كريمة عاليشان
مستوبك التاريخ ١٢٥٢
(١٨٣٦)

Переводъ:

1) Этот святилищъ построенъ

Для удостовѣренія милосердія и все-
прощенія (Божьяго) высокосановнаго
Шейхъ-Али-бека сына Амиръ-Кули-
хана. Да сдѣлается Господь пріятной
ему землей и сдѣлается рай его мѣсто-
прѣбыванія. 1233 года. (1818г.)

2) Мотъ (бѣгъ) вѣчень. Все умиретъ
краишъ Мего.

Это могила удостовѣренія милосердія (Божьяго) Шахбазъ-бека сына
Шейхъ-Али-бека. 1250 года (1834г.)

3) Все на ней (земли) тюркно.

Это могила удостовѣренія милосердія (Божьяго) высокосановнаго Шейхъ-
Али-бека. 1243 года (1828г.)

4) Это могила удостовѣренія милосердія (Божьяго) Саитанатъ-ханумъ
дочери высокосановнаго Гусейнъ-бека.
1252 года. (1836г.)

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Арабографический и русскоязычный тексты	
рукописи. Закавказье	9
Факсимиле рукописи	50

Авторы-составители:

Абдуллин Халим Миннуллович,
Тагирзаде Адалет Шариф оглы
Исмаилов Эльдар Эльхан оглы
Гайнутдинов Айдар Марсилович,
Хамидуллин Сайрус Русланович,
Гайнуллин Искандер Ильгизович

**Тюркская мусульманская эпиграфика в Российской империи.
Материалы исследований 1910 года.**

Том 2. Закавказье

Научное издание

Компьютерная верстка – *Л.М. Зигангареева*

Подписано в печать 06.10.2025 г. Формат 70×100 ¹/₁₆

Усл. печ. л. 12,025 Тираж 100 экз.

Отпечатано с готового оригинал-макета
в Издательстве Академии наук Республики Татарстан

420111, г. Казань, ул. Баумана, 20

E-mail: izdat.anrt@yandex.ru



Сайт

Института истории
Академии наук РТ

Татаровед.рф